

LA PRIMERA EPÍSTOLA DE SAN PABLO A LOS CORINTIOS SEGÚN EL MANUSCRITO ESCURIALENSE I-j-2

Según el benemérito historiador de la Vulgata, Samuel Berger, la historia de la Biblia en España es uno de los temas más sugestivos que se puedan imaginar¹. En el número y calidad de las versiones bíblicas medievales, España se lleva la palma. Muchas de estas traducciones constituyen un rastro tangible de la convivencia y colaboración de cristianos y judíos. Todas ellas tienen un interés cultural evidente; prueban el afán de hacer asequible y divulgar el libro de los libros, y consagran el avance de la lengua castellana, mientras que el latín queda relegado a los ambientes eclesiásticos.

Estas traducciones, cronológicamente dispuestas a lo largo de los siglos, ilustran palmariamente la evolución fonética, morfológica y sintáctica del idioma español. Cotejadas con el original hebreo o latino, se prestan a mil observaciones y nos permiten constatar cómo nuestros lejanos antepasados solucionaron las múltiples dificultades de las que están erizados los libros de la Sagrada Escritura; dificultades que todavía nos parecen muy considerables y que fueron aún mayores cuando los recursos del idioma eran mucho más limitados.

Ningún documento parece tan apropiado como la Sagrada Escritura para aquilatar las posibilidades del idioma medieval y seguir su desarrollo, y para captar los afanes espirituales de una época en la que se va forjando España como unidad lingüística y cultural. Por esto recibimos con grandísima satisfacción los textos bíblicos que se han dado y se van dando a luz, y agradecemos al Rvdo. Dr. José Vives el espacio que nos concede en su venera-

¹ SAMUEL BERGER, *Les Bibles Castellanes*, «Romania» 28 (1898) 360.

ble Anuario para publicar este texto vernáculo de la Primera Epístola de san Pablo a los Corintios.

En la edición de la Epístola a los Romanos, que publicamos en la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», vol. LXIII (1957), quedaron consignadas las características principales del código escualense I-j-2, ya descrito por el P. Zarco Cuevas². Se trata de un manuscrito de 249 folios en pergamino, de 445 × 330 mm., a dos columnas, de unas sesenta líneas por columna, de letra gótica redondeada.

Ya subrayamos en la introducción de la Epístola a los Romanos la dificultad de determinar con exactitud la fecha del manuscrito, ya que la letra gótica redondeada es corriente en el siglo XIV y aun después. Acogiéndonos al parecer de don Tomás Marín, nos inclinamos a atribuirle a fines del siglo XIV³. Reproducimos aquí uno de los folios para que se pueda comprobar este juicio.

Las abreviaturas que aparecen en el manuscrito son las corrientes de la Edad Media⁴. Más significativa es la fluctuación de ciertas letras. El sonido de la *i* se expresa por medio de tres caracteres: *i*, *j*, *y*. La *j* sirve para evitar confusión con los rasgos verticales de otras letras (especialmente la *n* y la *m*). La *y* con valor de vocal menudea y alterna con los otros dos signos de *i* y *j*.

² JULIÁN ZARCO CUEVAS, *Catálogo de los manuscritos castellanos de El Escorial* (Madrid, 1924), II, págs. 1-9. Han descrito este manuscrito también José Rodríguez de Castro, *Biblioteca española* (Madrid, 1781), I, págs. 426-428, Samuel Berger, art. cit., págs. 381-384, 396-398, y el P. José Llamas, *Biblia medieval romanceada judío-cristiana* (Madrid, 1950), págs. XLVII-L.

³ Los PP. Zarco Cuevas (II, 1) y José Llamas (pág. XLVII) opinan que la escritura es del siglo XIV desde el primer folio hasta el 165, y del XIII, desde el 166 hasta 249. Antonio García Solalinde coloca el manuscrito en la época alfonsina porque fué la fuente de la cuarta y quinta parte de la General Estoria (*Alfonso X el Sabio. General Estoria* [Madrid, 1930], pág. XIX). Causa de mucha especulación han sido unas líneas que se leen en la margen inferior del folio 95 v b: «todos estos libros de los macabeos e todo lo al fasta los euangelios estan en otro libro de la quinta parte | pero en el otro libro esta mas complida mente e mas capitulos (Rúbrica) baena» (cf. SAMUEL BERGER, op. cit., pág. 519). Rodríguez de Castro cree que «baena» representa la firma de uno de los traductores de Alfonso X (I, pág. 267); en cambio según S. Berger (op. cit., página 519) representaría al trovador Juan Alfonso de Baena, judío bautizado al servicio del rey Juan II. Sin embargo al final de su estudio el mismo Berger atribuye el manuscrito al siglo XIV (pág. 267).

⁴ Cf. AGUSTÍN MILLARES CARLO, *Tratado de Paleografía española* (Madrid, 1932), I, pág. 274.

Véase, por ejemplo, el siguiente pasaje transcrito paleográficamente:

algunos estan ynchados assi como si yo no ouiesse a uos a oyr; mas ayna yre a uos si Dios quisiere e prouare non la palabra de aquellos que son ynchados (fol. 218 v b).

La *y* no se da con tanta frecuencia en el siglo XIII y en cambio se abusa de ella en la centuria siguiente⁵. Por otro lado, la palatal *j* se expresa generalmente por la *i* latina (*linaie, conseia, vieia*).

Un rasgo paleográfico muy importante es el de la oscilación del copista en el empleo de la *u* o *v* inicial. Al principio del siglo XIII se emplea casi exclusivamente la *u* como inicial de palabra⁶. Nuestro manuscrito no revela constancia alguna en la elección de uno u otro signo. A renglón seguido se hallan los dos como inicial de la misma palabra:

Quiero que sepades que Christo es cabesca de todo uaron e el varon cabesca de la mugier, e Dios cabesca de Christo ... (fol. 220 r a).

En este mismo capítulo (11, 1-22), nueve palabras empiezan con *v* y cinco con *u*; el sonido fricativo inicial o medial aparece, pues, en nuestro código, más frecuentemente como *v*⁷. Esta frecuencia podría servir de término de comparación con otros manuscritos fechados, del siglo XIV.

También indicamos en la introducción de la Epístola a los Romanos que el texto de I-j-2 es copia (directa o indirecta) de una traducción bíblica que nos conserva un códice de la época alfonsina y que probablemente es anterior a la *Primera Crónica General*: el manuscrito escurialense I-j-6. En nuestro texto se han eliminado algunos rasgos arcaicos de la redacción primitiva y se conservan otros. Desaparecen arcaísmos léxicos como *paraula, pora, cuemo, muert*. Se han igualado los dos géneros del adjetivo

⁵ RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL, *Cantar de Mio Cid: texto, gramática y vocabulario* (Madrid, 1945), I, pág. 7.

⁶ Cf. M. PIDAL, *ibid.*

⁷ Si comparamos las columnas yuxtapuestas de los manuscritos I-j-6 y I-j-2 que reproduce el P. Llamas (op. cit., I, XLVIII-XLIX) — siempre que podamos fiarnos de la transcripción paleográfica —, deducimos la siguiente proporción: I-j-6, *u* siempre; I-j-2, *u*, diez veces, *v*, trece veces.

posesivo eliminando las formas masculinas *to* y *so*. Vacilan las sordas finales: *virtut* y *virtud*, *verdat* y *verdad*.

Se conservan en cambio el adjetivo posesivo *mio* (junto a *mi*) y el pronombre *conuusco*. Entre los arcaísmos léxicos, señalaremos *sieglo* y *Iague*. Las formas verbales también acusan carácter arcaico: se conservan la dental sonora en las segundas personas del plural, *dades*, *sabedes*, *sodes*, y la doble vocal en *veedes*, *veer*, *seet*. Hay diptongo en la primera y segunda persona del perfecto: *tra-xiemos*, *recibieste*. Cronológicamente más significativas son la sorda final del imperativo (*tenet*, *corret*, *foyt*) y la pérdida constante de la *e* e *i* protónica en los infinitivos de la segunda y tercera conjugación para formar el futuro y el condicional (*conbre*, *recibra*, *fenescra*, *connoscre*, *vernie*, *connoscrie*). Nótese en estas últimas formas la *c*, que en nuestro manuscrito siempre aparece sin cedilla⁸. Se conservan las formas del imperfecto y condicional en *ie*: *vernie*, *dizien*, *farie*. Tanto el imperfecto como el condicional en *ie* pueden considerarse característicos del siglo XIII. En el siglo XIV estas formas pierden terreno⁹. Se nota también la forma apocopada de la tercera persona del presente de indicativo, *fues*, *casar* (frente a muchas más que conservan la final), *diz*, y del subjuntivo *comies*, y de la primera persona del perfecto fuerte, *uin*, *pud*, *fiz*. El participio pasado de la segunda conjugación termina en *-udo*: *connoscuudo*, *tenuudo*, pero también hallamos *connoscuudo* (14, 2). Respecto a la apócope de los pronombres, podemos afirmar que en esta Epístola es constante: *yol* por «yo le», *tornol*, *comol*, *bendixol*, *quebrantol*, *dixol*.

Con estas observaciones no hacemos más que puntualizar lo ya dicho y volvemos a concluir que la transcripción del manuscrito I-j-2 acusa fidelidad al texto del siglo XIII, pero no sin introducir algunos rasgos más recientes. Las innovaciones, sin embargo, no nos permiten determinar la fecha exacta de la redacción del códice.

Pero lo que más nos interesa para el estudio de la Biblia roman-

⁸ También en la Primera Crónica General abundan ejemplos como *uencrien*, *nacrie* que, según Menéndez Pidal (*Cantar del Mio Cid*, vol. I, pág. 287) «no pueden explicarse sino como ç, o como olvido de cedilla. Advertimos, sin embargo, que es difícil distinguir entre la *t* y la *c* (*parestran*).

⁹ MENÉNDEZ PIDAL, *Manual de gramática histórica española* (Madrid, 1952), pág. 308.

ceada castellana es el texto de nuestra Epístola como obra de traducción. No creemos que a los traductores medievales de la Segunda Escritura haya que juzgarlos con tanta severidad como a veces se ha hecho. La Primera Epístola a los Corintios no es un simple calco del latín. Abundan los pasajes que han pasado al romance palabra por palabra, pero hay que reconocer que la lengua antigua parece tener una mayor flexibilidad para adaptarse al texto latino:

Turpe es enim mulieri loqui in ecclesia (14. 35),

Desapuesta cosa es a la mugier hablar en la iglesia;

Si quis autem diliget Deum, hic cognitus est ab eo (8, 3),

Si alguno ama a Dios, aquel conosciudo es de Dios;

et si habuero omnem fidem, ita ut montes transferam, caritatem autem non habuero, nihil sum (13. 2),

E si ouiere toda fe assi que todos los montes traspasse, e non ouiere caridat, nada so.

A veces, desde luego, la versión resulta incomprensible (cf. 11. 25, 16. 9), y hay no pocas omisiones debidas no sabemos si al traductor o al copista. En otros pasajes, el traductor simplifica (cf. 4. 1) o vierte el texto latino con palabras menos específicas (5. 6). Pero no hay que olvidar que la carta magna de los traductores medievales es la Epístola de san Jerónimo que encabeza la Biblia latina, y en la cual el patrono de los exégetas aconseja que se traduzca según el sentido y no a la letra, siempre que se respete el texto sagrado. Por esto no nos extraña que nuestros romanceros a veces desdoblén las palabras del original (9. 17) o amplíen el texto para ponerlo más al alcance de los lectores no «latinos»:

et omnes in Moyse baptizati sunt in nube et in mari (10. 2),

e todos fueron bateados en la nuf e en el mar seyendo Moysen su cabdiello.

No son pocos los versículos en los cuales el orden de las palabras latinas se trueca bellamente en frase castellana, y la expresión algo abstracta del original se ancla en una descripción más gráfica y personal:

Quia spectaculum facti sumus mundo et angelis et hominibus (4, 9),

Ca el mundo nos cata, e los angeles e los omnes, como quien veve maravilla.

Porro hoc ad utilitatem vestram dico, non ut laqueum vobis iniciam ... (7. 35).

En uerdad eso digo por pro de uos, non por uos fazer lazo en que cayades.

Necessitas enim mihi incumbit (9. 16).

Ca lo he de fazer.

La versión castellana se destaca por el predominio de la acción y la gráfica representación de los hechos¹⁰. Pero antes de asentar estas conclusiones quizá convenga detenernos un poco en los distintos aspectos que dan a la versión castellana su carácter peculiar e inconfundible.

En primer lugar nos llama la atención el léxico. Aquí vuelve a plantearse, en circunstancias muy distintas, el problema que arrosó la latinidad cristiana primitiva. El latín cristiano de los primeros siglos está caracterizado por su simbiosis con el griego (el griego del culto, el de los LXX y el de san Pablo). Asimismo, al castellano de la Edad Media, por mediación del lenguaje religioso y por la Sagrada Escritura, le llegan antiquísimas voces de origen aramaico, hebreo, griego y latino.

Por esto toda la Biblia tiene un extraordinario interés para la historia del caudal léxico castellano. La Primera Epístola a los Corintios es riquísima en voces que se refieren a la vida religiosa del individuo y de la comunidad. En la traducción española volvemos a encontrar, más o menos castellanizados, algunos de los términos fundamentales del Apóstol: *baptizare* (1. 13) - *baptizar* y (1. 15) *batear*; *corrumpere* (6. 6) - *corromper*; *crucifigere* (2. 8) - *crucificar*; *gloria* (2. 8) - *gloria*; *gratia* (1. 3, 4. 7) - *gracia* (pero *gratias agis* [14. 12] - *fazes oracion*); *honestus* (7. 35) - *honesto*; *idolum* (1. 12) - *ydolo*; *peccare* (15. 34) - *peccar*; *propheta* (12. 28) - *propheta*; *sanitates* (12. 9) - *sanidades*; *scandalizare* (8. 3) - *escandalizar*, y otros.

El lenguaje religioso de todos los días y las traducciones modernas de la Biblia nos tienen tan acostumbrados a estas palabras que ni siquiera repararíamos en ellas si otras muchas voces, no menos fundamentales, no indujeran al romanceador a buscar va-

¹⁰ Este aspecto se revela también en la preferencia por la voz activa del verbo (cf. el final del prólogo [fol. 217 d] y 10, 9).

rias traducciones, ya «latinas», ya romances. Así vemos, por ejemplo, que *apostolus* pasa al texto castellano como *apostol* (15. 9) y, en el plural, como *apostolos* (12. 28), pero también, y más a menudo, como *mandadero* (9. 2), mientras que *apostolatus* (9. 2) se convierte a *mandaderia*. Por *evangelium* hallamos *euangelio* en (9. 18, 23), pero en muchos otros lugares el traductor prefiere *predicacion* (4. 15, 7. 15), y *predicar* por *evangelizare* (9. 16). Para traducir *aedificare*, el romancero elige *raygar* (8. 1) y *cimentar* (14. 17), pero también usa *hedificar* (10. 23). Para *caritas* nos da *caridat* (3. 2) y *amor* (4. 21); para *virtus*, *virtud* (5. 4) y *fuerça* (15. 43), mientras que el plural, *virtutes*, le sugiere, con razón, *miraglos* (12. 28). El romanceador conoce y usa la palabra *consciencia* (8. 7), pero cuando halla en el texto latino «Nihil enim mihi conscius sum» (4. 4), parece que la frase del Apóstol se sus- trae a sus posibilidades expresivas y que no logra verter el sentido psicológico del original: «Ca no ha en mi seso».

Por otra parte, no sólo hay sustitución de palabras vernáculas por voces «latinas», sino de latinismos por grecismos (*escoria* por *peripsema*, 4. 15) y de cultismos más corrientes por otros que al parecer no lo eran (*vivificabuntur*, 15. 22: «seran resuscitados»).

Los términos propios del lenguaje religioso y paulino que en su veste exterior llevan huellas profundas de una transformación romance (como *batear*) son muy contados. Mucho más frecuente es la sustitución de palabras latinas por otras romances; y mientras los cultismos nos revelan el papel que la Vulgata desempeñó en el enriquecimiento del idioma, son muchas más las palabras castizas que atestiguan la independencia del traductor y el empuje de la lengua vernácula. Enumeramos las que nos han llamado la atención:

aemulator (14. 12)	— cobdicioso	doctor (12. 28)	— ensennador
aenigma (13. 12)	— semejança	doctrina (14. 6)	— ensennamiento
apocalypsis (14. 25)	— descubrimiento	fermentum (5. 6, 7. 8)	— leadura
astutia (3. 19)	— saber	fraus (6. 7)	— tuerto
azymus (5. 7)	— cencenno	genus (12. 28)	— linage
commemoratio (11. 24)	— remembrance	ignobilis (4. 10)	— vil
(1. 25)	— membrança	ignominia (11. 14)	— denosteo
consequi (7. 25)	— alcanzar	immundus (7. 14)	— limpio
contentiosus (11. 16)	— porfioso	impedimentum (7. 35)	— nozimiento
discretio (12. 10)	— departamento	imperium (7. 6)	— mandamiento
divisio (12. 5)	— departamento	indulgentia (5. 5)	— otrogamiento

infirmum (1. 25)	— tuerto	revelatum (14. 30)	— cosa descubierta
iniquitas (13. 6)	— flaco	revelatio (14. 6)	— descubrimiento
injuria (6. 5)	— maldat	sapientia (2. 7)	— saber
licentia (8. 9)	— condon	scisma (12. 25)	— desacuerdo
merces (3. 8)	— gualardon	simulacra (12. 2)	— semejanzas
minimum (4. 3)	— nada	sinceritas (5. 8)	— entreguedat
miserabilior (15. 19)	— mas mesquino	societas (1. 9)	— campanna
miser cordia (7. 25)	— piedat	sollicitus (7. 32, 33)	— afazendado
mysterium (2. 9)	— figura	solutio (7. 27)	— desatamiento
minister (5. 10)	— despenssero	stimulus (15. 56)	— aguijon
necessitas (7. 5)	— mester	stultum (1. 27)	— locura
offensio (10. 32)	— corroço	sublimitas (2. 1)	— alteza
participatio (10. 16)	— aparceria	transitus (16. 7)	— passada
parvulus (3. 1)	— ninno	tribulatio (7. 28)	— quebranto
perfectus (2. 6)	— acabado	utilitas (7. 35)	— pro
profunda (2. 10)	— poridades	via (4. 17)	— carrera
proventum (10. 12)	— mercet	vivificare (15. 36)	— viuir
purgamenta (4. 15)	— barredura	zelos (3. 3)	— enuidia

En otro lugar hemos intentado analizar algunas de estas correspondencias con su contenido ético¹¹. El contraste entre los dos vocabularios es evidente, sobre todo si lo consideramos teniendo a la vista el original griego. Aun el latín no había podido acercarse a la extraordinaria libertad con que la *koiné*— y san Pablo—formaban nuevas palabras por medio de composición y por el uso de sufijos y prefijos, pero el trasiego de las voces bíblicas al romance marca una etapa aún mucho más abrupta de simplificación léxica y semántica: *conquadet* (13. 6) - *gozasse*; *conmiscemini* (5. 9) - *vos mezclassedes*; *non se continent* (7. 9) - *non se pueden tener*; *convincitur* (14. 24) - *uencido sera*; *morti destinati* (14. 9) - *puestos para muerte*; *immobiles* (15. 58) - *non move-dizos*; *participant* (9. 13) - *parten*. Por otra parte se observa cierta desenvoltura en la reconstrucción de palabras latinas: *conquisitor* (1. 20) - *pesqueridor*; *deturpat* (11. 4) - *desfea*; *inanes* (15. 58) - *en balde*; *revelatum* (14. 30) - *cosa descubierta*; *mysterium* (15. 51) - *encubierta cosa*.

Estos dos últimos ejemplos nos llevan a señalar algunas de las múltiples circunlocuciones que dan fe tanto de una tendencia que le es propia al idioma castellano como también de la libertad de que gozaban los intérpretes medievales. A menudo los vemos acla-

¹¹ Cf. *Los catálogos de virtudes y vicios en las Biblias romanceadas de la Edad Media*, «Nueva Revista de Filología hispánica» (en prensa).

rar el sentido por medio de una locución verbal y expresar más al vivo el sustantivo latino más técnico o abstracto:

ut sapiens architectus fundamentum posui (3. 10),

eche cimientó como sabio fazedor de casa;

curatio (12. 28) — sanar enfermos;

observatio mandatorum Dei (7. 19, cf. 10. 14),

guardat los mandamientos de Dios;

ignorantiam enim Dei quidam habent; ad reverentiam vobis loquor (15. 34).

ca algunos non an el connoscer de Dios; yo fablo para enuergonçar a uos.

El mismo procedimiento de traducción por paráfrasis se da también en el caso de muchos verbos latinos que no pasaron nunca o pasaron más tarde al idioma vernáculo:

habitare cum illo (7. 12) — fazer vida con el,

scientia inflat (8. 1) — la sciencia alçase en soberuía,

surrexerunt ludere (10. 7) — leuataronse a fazer trebejos,

immolant (10. 20). — dan en sacrificio,

nullius egent (12. 24) — non an mengua de nada,

hiemabo (16. 6) — terne y la ynvernada.

En ciertos casos se nota además, como señalamos arriba, que el idioma vernáculo no puede imitar la composición del verbo latino y desdobla su contenido:

superaedificat ... superaedificet (3. 10). — labra dessuso ... labra
sobre el cimientó,

aut viro suo reconciliari (7. 11) — que faga paz con su marido,

Beneplacitum est Deo (10. 5) — plogo a Dios,

mulierem ... circumducendi (9. 5) — tomar seruicio de la mugier,

Si ego cum gratia participo (10. 30) — Si yo con gracia prendre parte.

non diiudicans corpus Domini (11. 29) — non faziendo departi-
miento de Christo,

nihil mihi prodest (13. 3) — non me tiene pro.

El texto de nuestra Epístola se presta a toda clase de observaciones morfológicas y sintácticas. También debería analizarse el estilo, y podrían considerarse las figuras retóricas en su transmisión del griego al latín y del latín al castellano. El lenguaje del Apóstol ha sido objeto de múltiples investigaciones tanto por sus contactos con la retórica antigua, particularmente la de la *diatriba*¹², como por las raíces que echa en la tradición judía y en los LXX. Está lejos de nosotros la intención de reducir la dinámica prosa de san Pablo a un muestrario de figuras retóricas. Más que todas las otras Epístolas, las dos que escribió el Apóstol a los Corintios nos traen el eco de la predicación oral. Pero a menudo el mensajes que surge impetuoso de sus labios, cae, más o menos inconscientemente, en los moldes de la retórica tradicional. ¿Cuántas de estas figuras pasan al castellano, a través de la versión latina?

La paronomasia, tan frecuente en san Pablo, nos puede servir de piedra de toque. Observamos que cuando esta figura estriba en la repetición de la misma palabra, por ejemplo de un verbo repetido en distintas formas, el traductor logra reproducir el efecto del original:

Neque fornicemur, sicut quidam ex ipsis fornicati sunt, et ceciderunt una die viginti tria millia. Neque tentemus Christum sicut quidam eorum tentaverunt, et a serpentibus perierunt. Neque murmuraveritis sicut quidam eorum murmuraverunt, et perierunt ab ex-terminatore (10. 8-10).

Nin aoremos assi como algunos aoraron, e murieron dellos en vn dia veynte e rtes mill omnes. Nin prouemos a Christo assi como algunos dellos prouaron e mataronlos las sierpes. Nin murmuredes assi como algunos dellos murmuraron e matolos el desterrador.

Pero si la figura es debida a la mayor flexibilidad y la riqueza léxica del griego — y del latín —, entonces en la traducción española se desdibuja:

Seminatur in corruptione, surget in incorruptione (15. 42),

Sembrado es en corrompimiento e leuantarse an sin corrompimiento.

¹² Cf. R. BULTMANN, *Der Stil der paulinischen Predigt und die kynisch-stoische Diatribe* en «Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments», Heft 13 (Gotinga, 1910), págs. 74 y sigs.

Típicas del pensamiento del Apóstol son las comparaciones y correlaciones (como ... así, otro ... otro). Su pensamiento se articula por contrastes y antítesis: de la antigua ley y de la nueva (7. 19), del primer Adán y del postrimero (15. 45); antítesis que a menudo se funden en la paradoja vida y muerte (3. 22), libertad verdadera y servidumbre exterior (7. 21-22). La traducción conserva de modo fehaciente las líneas fundamentales del texto paulino y aun los esquemas y colores que a cada paso dan realce y sonoridad a las afirmaciones de san Pablo. Reaparecen el paralelismo:

Iam saturati estis, iam divites facti estis (4. 8),
Ya fartos sodes, ya ricos sodes,

la anáfora:

Omnia suffert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet (13. 7),
Todas cosas suffre, todas cosas de Dios cree, todas cosas espera,
todas cosas sostiene,

el quiasmo:

Esca ventri, et venter escis (6. 13),
La vianda al vientre, el vientre a la vianda,

la pregunta retórica:

Ubi sapiens? ubi scriba? ubi conquisitor huius saeculi? (1, 20)
¿O es el sabio? ¿O es el ensennador de la ley? ¿O es el pesquedor deste siglo?

Nótese que a veces el traductor conserva el paralelismo aun sin seguir exactamente el mismo orden de las palabras:

Et sicut in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes vivificabuntur (15. 22),

Et assi como por Adam mueren todos, assi por Christo seran resuscitados todos.

Stimulus autem mortis peccatum est, virtus vero peccati lex (15. 56),
Ca el peccado es aguijon de la muerte et la ley es fuerza del peccado.

Es más, el romanceador se expresa en figuras aun cuando no se lo sugiere la Vulgata:

Vae enim mihi est, si non evangelizavero. Si enim volens hoc ago, mercedem habeo; si autem invitus, dispensatio mihi credita est. (9, 16-17),

Et si non predicare, lazrre por ende. Si esto fago queriendo e de uoluntat gualardon he dello. Mas si lo fago amidos, amidos so des-pensero (cf. 14. 39).

No queremos dar la impresión, sin embargo, de que estas figuras ocuparan un lugar preponderante en la mente del traductor. No la tenían desde luego en la intención de san Pablo. En efecto, no es raro que el Apóstol intercale una observación incidental en lo que hubiera podido ser un esquema retórico perfecto (cf. 10. 6-10). Aun menos reparo tienen los medievales para entretrejer glosas, anulando así (p. ej. en 4. 10) el efecto del paralelismo. Además, las omisiones, que ocurren a menudo justamente cuando hay anáfora (3. 9, 10. 23), antítesis (9. 5-6) y serie de preguntas retóricas (12. 15), atestiguan falta de preocupación estilística, por lo menos en el copista.

Esto nos lleva a hacer algunas observaciones acerca del texto latino que sirvió de base para la traducción. Hasta aquí nos hemos referido en términos genéricos a la Vulgata, y las citas que pondremos a pie de página servirán para señalar los puntos en que el romanceador se aparta del texto que hoy designamos con el nombre de Vulgata. Pero en realidad no sabemos a punto fijo cuál de las muchas versiones latinas de la Biblia que circulaban por España tendría a la vista el traductor. En cuanto a las características exteriores de nuestro texto, señalaremos que la Epístola a los Corintios va precedida de un resumen de los capítulos (que en los preliminares aparecen en número de dieciséis, mientras que luego los del texto son quince). Siguen los «testimonios y las pruebas del Viejo Testamento», o sea una lista de pasajes bíblicos que cita el autor sagrado¹³. Tras de las pruebas se consignan «los que nombra el apóstol en la su primera epístola...» y se glosan las

¹³ Cada cita lleva al final el nombre del profeta o libro sagrado del que procede y luego una abreviatura que hemos resuelto como «compoto», porque esta palabra se halla en todas sus letras en fol. 217 v a-b. De esta expresión sólo podemos decir que parece derivada del verbo latino *computare*.

palabras *anathema* y *maranata*. Los preliminares terminan con el Argumento.

Según S. Berger, el texto latino que sirvió de base para la traducción de I-j-2 sería un texto de la familia del Códice de Toledo y de otras Biblias visigodas¹⁴. Berger hace notar que en el número de capítulos nuestro manuscrito «corresponde más o menos exactamente a la división del Codex Toletanus, y de otras Biblias visigodas y de la Biblia de Teodulfo»¹⁵. Observamos, sin embargo, que el resumen de los capítulos en el código de Toledo difiere bastante del nuestro en el contenido, y que consta de veintidós capítulos¹⁶. En cambio, en dichos códigos el argumento es el mismo, pero también aparece en muchísimos otros manuscritos bíblicos de la Edad Media¹⁷. También la indicación de «los que nombra el apóstol»¹⁸ y la glosa de *anathema* y *maranata* son las corrientes de los preliminares bíblicos¹⁹.

Otro punto digno de consideración es el comentario. Las glosas, que en la Epístola a los Romanos son pocas y breves, se imponen aquí a nuestra atención. El traductor nos señala una fuente consabida cuando introduce el comentario con un «diz la Glosa», y luego reanuda la Epístola con el correspondiente «diz el testo» o «diz el Apostol» (cf. 7. 5, 4. 10, 6. 12, 8. 7). En otros casos le basta la expresión «esto es» (c. 9. 17, 11. 6, 13. 8, 14. 15, 14. 16, 14. 17) o intercala la explicación sin advertencia alguna (cf. 11. 9, 14. 29, 15. 5; este tipo de glosa es muy corriente en las obras alfonsinas²⁰).

Samuel Berger identificó los pasajes intercalados en I-j-2 con la Glossa Ordinaria²¹, que suele acompañar los textos de la Biblia latina en la Edad Media²². Esta afirmación, sin embargo, sólo es

¹⁴ SAMUEL BERGER, op. cit., pág. 398.

¹⁵ Ibid.

¹⁶ JOHN WORDSWORTH y HENRY WHITE, *Nouum Testamentum Domini Nostri Iesu Christi, Pars Secunda: Epistulae* (Oxford, 1913-1940), págs. 156-173.

¹⁷ Reproducido en WORDSWORTH y WHITE, op. cit., pág. 153; sin embargo, el manuscrito I-j-2 no contiene otro argumento corriente en los códigos bíblicos desde el siglo XIV, cf. *ibid.*, pág. 155.

¹⁸ Cf. DE BRUYNE, *Préfaces de la Bible Latine* (Namur, 1920), pág. 251.

¹⁹ Cf. S. BERGER, *Les préfaces ... de la Bible*, en «Memoires presentées ... a l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres», Primera serie, XI (1904), pág. 65.

²⁰ Cf. HERBERT A. VAN SCOY, *Alfonso X as a Lexicographer*, «Hispanic Review» 8 (1940) 281.

²¹ PL 114, 519-555.

²² BERGER, pág. 398.

valedera para algunos trozos que están traducidos casi a la letra, como la glosa de 4. 10:

Cujus crucem praedicamus, quod vos tacentes, videmini in Christo prudentes (col. 526).

Diz la glosa: nos somos locos por Christo, ca ya cruz predicamos e uos semejades sabios por Christo callando (cf. 6. 12, 9. 17, 14. 14-15).

Hay otros de traducción parcial, como 14. 28:

Sibi loquitur qui compungitur ex his quae dicit. Et idea ad honorem Dei, quem laudat vel orat (545),

Esto es, que ore a Dios e que fable a onrra e a loor a Dios, (cf. 13. 7).

o ampliada:

Quia sufficit sermo tot hominum, et in ore duorum vel trium stat omne verbum (515)

arruezes, pues non deuen ser mas los que fablan en las lenguas, por esto dizen dos o tres. Por que la palabra de dos o de tres cumple e los otros judgan entressi callando si es de recibir o non, lo que dizen (ad 14. 29; cf. 8, 7, 15. 23).

A veces, el texto castellano es más específico que el de la *Glossa* (cf. 10. 11: «in ultima aetate sumus», «esto es la sesena hedat en que somos nos»). En otros lugares el comentario de nuestra Epístola no coincide en el contenido de la *Glossa Ordinaria* (cf. 7. 15, 14. 2, 2. 10, 2. 30, 15. 5). Además, en I-j-2 hay no pocas interpolaciones explicativas sin correspondencia alguna en la *Glossa Ordinaria*. La mayoría de estas glosas aclaran el sentido de ciertas palabras. Citamos dos, con sus versículos:

Et por parte sabemos e por parte prophetamos. [Esto es, que nin sabemos acabada miente, nin prophetamos acabada miente] (13. 9),

Ca tu fazes bien oracion mas el otro non es cimentado. [Esto es, por que non lo entiende] (14. 17).

En la transcripción nos proponemos conformarnos lo más posible al manuscrito, pero sin hacer una edición paleográfica. Adoptamos, pues, las normas siguientes: no conservamos las letras cuyas formas no tienen correspondencia en el alfabeto actual. Las tres formas de la *s* — o sea la *s* larga — la redondeada final y la

medial redondeada, que se parece algo a una *z* — las reducimos a una sola letra. La *R* inicial la transcribimos como *rr* y conservamos la *u* y la *v* exactamente como se hallan en el manuscrito (bildos, abeurados). Escribimos *i* latina en lugar de *j* y omitimos la línea inclinada que en el manuscrito se sobrepone la *i*, evidentemente para distinguirla de otras letras de rasgo vertical. A la inversa, ponemos *j* en vez de *i* para indicar el fonema palatal. Conservamos la conjunción *et* en todas sus letras, pero transcribimos el signo tironiano (que suele unir dos miembros de una misma frase) como *e*. Omitimos todos los demás signos de los que se vale el copista para mantener la uniformidad de las columnas. Ajustamos el uso de las mayúsculas a la ortografía moderna.

Las abreviaturas son numerosas, pero su solución no presenta dificultad alguna²³. Por esto no pondremos en itálicos las letras suplidas. Indicaremos aquí que hemos resuelto *ome* y *oè* como *omne*. *Omne* se halla a veces en todas sus letras.

Mantenemos las contracciones corrientes como *dellos*, *entrellos*, *estos* (por «esto es») y *assi mesmo* (por «a si mesmo»). Pero escribimos *si non*, *a las*, *de los*, para evitar oscuridades inútiles. Conservamos la separación de las palabras como se hallan en el manuscrito (*complida mientras*, *por que*, y otras).

En cuanto a la puntuación (de solos calderones y puntos en el manuscrito), no nos ha quedado otro camino que el de puntuar el texto con los criterios actuales, aunque esto equivalga a sobrepasar con mucho la intención del traductor medieval, y muchas veces a corregirle. Todavía más arbitrario es dividir el texto en capítulos y versículos según la división de Esteban Langton, hoy universalmente aceptada. Sin embargo, nos hemos resuelto a ello por ser casi imprescindible una división que facilite el cotejo con la Vulgata.

²² Las abreviaturas son las corrientes:

nro — «nuestro», *uro* — «uestro» (con una raya sobrepuesta *ql* — «qual», *qnto* — «quanto», *qrta* — «cuarta», *grdar* — «guardar» (con dos puntos juntados por una raya); *gsa* — «guisa», *qer* — «quier», y *gegos* — «griegos», *pmera* — «primera» (con una *i* sobrepuesta); *hmanos* — «hermanos», *ihusalem* — «Iherusalem», *ihmias* — «Iheremias» (la *h* lleva travesaño); *pphetar* — «prophetar» (la *p* lleva travesaño); *pdicacion* — «predicación» (con raya sobrepuesta); además de las abreviaturas y siglas de palabras muy frecuentes como *ihu* — «Ihesus», *xro-x.*^o — «Christo», *sru* — «spiritu», *spuales* — «spirituales», *eglia* — «eglesia», *gra* — «gracia».

Hemos amoldado el texto a las normas de AST poniendo en paréntesis cuadrados las letras añadidas por nosotros y en medios paréntesis las glosas. Indicamos las columnas del folio vuelto con *c* y *d*.

Damos por bien empleado el trabajo de la transcripción de esta extraordinaria Epístola que, si no tiene un fondo dogmático comparable a la Epístola a los Romanos, la sobrepasa en interés históricos y en variedad de temas. En ella los hombres de la Edad Media vieron reflejadas las zozobras y los conflictos de la primitiva Iglesia; en ella leyeron las normas dictadas por el Apóstol sobre el matrimonio y su alabanza de la virginidad. Es indudable también que las instrucciones de san Pablo influyeron en el papel que se le reservó a la mujer en la sociedad medieval.

La Primera Epístola a los Corintios contiene además la sublime doctrina del Apóstol sobre el cuerpo místico de Cristo y la resurrección, y en ella está engastada la memorable descripción de la caridad que resume para siempre el contenido fundamental del cristianismo: «La caridat paciente es, e buena es; caridat no es embidiosa, non anda mala mientre, non suberuia, non se delante pone, nono demanda las cosas que suyas son, nono se ensanna, non piensa mal, non se goza de maldat, gozasse de la uerdat. Todas cosas suffre, todas cosas de Dios cree, todas cosas espera, todas cosas sostiene».

M. MORREALE y C. W. GARDINE, F. S. C.

T e x t o

| Aquí comiençan los capitulos de la primera epistola | [fol. 217 b
quel apostol embio a los de Chorinthio.

En el primer capítulo sin el argumento embi[a]les luego el apostol sus saluciones, et como da gracias a Dios por la gracia que les es dada. Et otrossi les reprehende e castiga por lo que dizien algunos dellos, «yo so de Paulo» e «yo so de Apollo» e «yo so de Cephas».

En el ij^o capitulo les muestra como aquellas cosas que les el dixo, non fue por el su saber del sinon por el Spiritu sancto de Dios que gelo mostro.

En el iij^o capitulo les dize que non les fabla assi como a spirituales sinon como a carnales, et les castiga como fagan.

[En] el iiij^o capitulo les dize el apostol que assi los asme omne como a despenseros, et les muestra e cuenta como embio Dios a los sus apostoles assi como a muerte, e pone enxiemplo de las cosas que sufren por amor de Ihesu Christo.

En el v^o capitulo les reprehende a demuestra a los que dizien que era entrellos el fornicio, et manda que penen a los culpados por que sean saluas sus almas, et se quiten de los malos.

En el v^o capitulo les embia dezir e mandar en qual guisa biuan los omnes con sus mugeres; otrossi como fagan las biudas e los non casados.

En el vij^o capitulo dize de las virgines que consejo les da, et otrossi como castiga a todos en qual guisa fagan e passen en este tiempo corto.

En el viij^o capitulo les dize en qual guisa deuen esquivar de comer las viandas que son sacrificadas a los ydolos, et otros castigos.

En el ix^o capitulo los castiga e muestra e manda en qual guisa guardan a Dios et que non aoren ydolos, et cuentales de los bienes que nuestro Sennor fizo a los de Israel quel guardaron; et otrossi a algunos de los malos lo que les accaescio.

En el x^o capitulo les dize e muestra como e de quales viandas deuen comer e en que guisa, quier sean de judios, quier de gentiles, et otrossi de quales se deuen guardar; et les dixo de como nuestro Sennor Ihesu Christo mando recibir el pan e el vino en su rememrança el jueues de la cena.

[En] el xi^o capitulo dize e muestra el apostol la gracia que Dios da a cada vno por su canto Spiritu, et como somos en vno con Christo en vn spiritu.

En el xij^o capitulo dize e muestra la virtud e la fuerça que es en la karidat.

En el xiiij^o capitulo manda que la oracion e las otras buenas pala-

bras que fablamos por la lengua sean dichas e fechas, e salgan | [217 c del coraçon como prophetando.

En el xiiijº capitulo castiga el apostol et manda que si alguno fablare en los lenguajes, que non fablen mas de dos o tres por que non embarguen el dia, et que fablen a loor de Dios, et que callen e escuchen las mugieres.

El xvº capitulo les faze saber como murio Christo por nuestros peccados et como apparecio despues a muchos, e aun el da testimonio quel vio el mismo, et affirma e muestra la resurreccion.

En el xviº capitulo les fabla del primer omne que fue terrenal de tierra et el segundo omne fue celestial del cielo, et dize como auemos a resucitar et manda que lieuen el dia del domingo cada vno lo que quisiere a la iglesia para dar a los santos; et como los castiga e los saluda a todos e los bendize.

Aqui se acaban los capitulos de la primera epistola que el apostol embio a los Chorinthios^a.

Aqui comiençan los testimonios e las prueuas del viejo Testamento de algunas cosas que dixo el apostol en la primera epistola que embio a los de Chorinthio, como quier que le comprehende en la otra primera que embio a los Romanos, et uan todas sennaladas, quien las dixo e en que logar e a qual cuento las fallaredes.

De las doze cosas que el apostol dixo en la primera epistola que embio a los de Chorinthio, muestra el la primera prueua: «Perdere el saber de los sabios e despreciare el entendimiento de los entendedores.» Ysayas compoto.

La segunda prueua es de los que el dixo en el segundo capitulo desta epistola: «El que gloriare en Dios se glorifique.» Jheremias compoto.

La tercera es en este segundo capitulo: «Que ojo non vio, nin oreja non oyo, nin en coraçon de omne subio lo que Dios aparejo a sus amantes.» Ysayas compoto.

La quarta es en el tercero capitulo: «despreciare los sabios por su saber.» Ysayas compoto.

La vª es en este tercero capitulo: «Dios sabe los pensamientos de los omnes, ca vanos son.» Psalmo xciiij compoto.

La viª es en el quinto capitulo: «Seran dos en una carne.» Genesi compoto.

La vijª es en el viijº capitulo: «Non ates la boca del buey quando trillare.» Deuteronomio compoto.

La viijª es en el ixº capitulo: «Assentos el pueblo a comer alli.» Exodo compoto.

La ixª es en el xº capitulo: «Ca de Dios es la tierra e quanto ha en ella.» Psalmo xxiiij compoto.

^a En el ms. la «s» está añadida entre las columnas.

La x^a es en el xiiij^o capitulo: «En otras lenguas e en otros labros fablare a este pueblo.» Jheremias compoto.

La xi^o es en el xvi^o capitulo: «El primer | omne Adam fue | [217 d fecho con alma viuiente.» Genesis compoto.

La xij^a es en este xvi^o capitulo: «Seruida es la muerte en vencimiento. Muerte, ¿o es tu aguijon?» Osee compoto.

Aqui se acaban las xij prueuas e testimonios del viejo Testamento de las razones que el apostol Sant Paulo dixo e allego en la su primera epistola que embio a los de Chorinthio.

Estos son los que nombra el apostol en la su primera epistola que embio a los de Chorinthio. Luego nombra a estos sobre lo que algunos dellos contendien e dizien: «yo so de Paulo», «et yo de Apollo», «et yo de Cephas». El otrosi les faze saber en como embia e va a ellos Thymotheo sin recelo e sin miedo ninguno. Otrosi les embia dezir de Appollo quel rogo que vernie a Epheso. Et embia a saludar a Esteuan e a los de su casa, et a Fortunato et Achayo. Et dize que son primicias de Achaya por razon que estos fueron los que primera mientre creyeron en tierra de Achaya. Et dizeles que les embian saludar las eglesias de Asya et Aguila e Prisca, sus huedepes, et todos los otros hermanos. Et mandoles que se saluden vno a otros con santo beso, et saludales el mismo por letra escripta de su mano et embiales dezir: «Si alguno de uos non ama al nuestro Sennor Jhesu Christo sea anathema e maranata.» Et anathema tanto quiere dezir como cosa de perdicion; esto es, que sea aparatado de Dios fasta que nuestro Sennor venga. Maranata mas es palabra de Syria que ebrayca. Pero es como mezclada de amos los lenguajes por que son ellos vezinos y comarcan en vno, son semejables en la lengua. Et quiere dezir maranata tanto como «el nuestro Sennor viene». Et esto se entiende por que el aduenimiento del Sennor es perdicion a aquellos quel non aman nin creen e el su aduenimiento, que auie de venir nin que fuesse venido.

Argumento: Los de Chorinthio son de tierra de Achaya et aquellos otrosi oyeron del apostol la palabra de verdat, et fueron trastornados en muchas guisas por falsos predicadores; los vnos por gente hablar de philosophia; los otros engannados con la secta de la ^b ley de los judios. A aquellos llama de cabo el apostol a la uerdadera fe et embioles escripto del saber de la predicacion desde Epheso con Thymotheo su discipulo.

Aqui se comiença la epistola primera que el apostol Sant Paulo embio con Thymotheo desde Epheso a los | de Chorinthio. | [218 a

I. ¹ Paulo, llamado mandadero de Jhesu Christo por la uoluntat de Dios, e Sostens hermano, ² de la eglesia de Dios, que es en Chorinthio

^b las Ms.

a los sanctiguados por Jhesu Christo, llamados santos con todos los que llaman el nombre de nuestro Sennor Jhesu Christo en todo lugar dellos e nuestro, ³ gracia e paz de Dios e de nuestro Sennor Jhesu Christo. ⁴ Siempre do gracias a mio Dios por vos por la gracia de Dios que uos dada por Jhesu Christo. ⁵ Ca en todas cosas sodes fechos ricos por el vierbo ^c en todo, e en toda sciencia; ⁶ assi como el testimonio de Christo es confirmado en uos, ⁷ e que uos non mengue nada en ninguna gracia a los esperantes el revelamiento de nuestro Sennor Jhesu Christo, ⁸ el que uos confirmara fasta la fin sin peccado en el dia de la uenida de nuestro Sennor Jhesu Christo. ⁹ Fiel Dios, por el que sodes llamados en la companna del nuestro Sennor Jhesu Christo, su fijo.

¹⁰ Mas ruegouos, hermanos, por el nombre de nuestro Sennor Jhesu Christo, que todos digades esso mismo e non aya en uos contiendas, mas que seades acabados en aquel mismo seso e en aquella misma sciencia e sentencia ^d. ¹¹ Hermanos, de uos me fue dicho de aquellos que son Cloes, que contiendas ha entre uos. ¹² Esto uos digo que cada vno de uos dize: «yo so de Paulo»; et el otro dize: «yo so de Appollo» et «yo de Cephas» et «yo de Christo». ¹³ Departido es Christo? Pues Paulo ¿crucificado fue por uos? e ¿en nombre de Paulo sodes baptizados? ¹⁴ Gracias do al mio Dios por que non baptize ninguno de uos, fueras Crispo et Gayo. ¹⁵ Et non diga ninguno que en mi nombre sodes bateados. ¹⁶ Et baptize a Esteuan la casa. De los otros non se si baptize y a alguno. ¹⁷ Ca non me embio Dios a baptizar, mas a predicar, non en saber de palabra, por que non se vazie la cruz de Christo.

¹⁸ Ca el vierbo de la cruz locura es a los perescientes ^e, mas a los que son fechos saluos, esto es a nos, es uirtud de Dios. ¹⁹ Ca escripto es: «Perdere el saber de los sabios, e despreciare el entendimiento de los entendedores.» ²⁰ ¿O es el sabio? ¿O es el ensennador de la ley? ¿O en el pesqueridor deste siglo? ¿Non fizo Dios loco el saber deste mundo? ²¹ Et por que en saber de Dios non connosco el mundo a Dios por saber, plogo a Dios fazer sabios a los creyentes por la sandez de la predicacion. ²² Ca los judios deman | dan sennales, e los | [218 b griegos demandan saber. ²³ Mas nos ^f demandamos Christo crucificado, escandalo a los judios . . . ²⁴ Llamados ^g a la vida, e a los griegos, Christo que es uirtud de Dios e saber de Dios. ²⁵ Ca lo que es locura a Dios, a los omnes es grant saber, et lo que es flaco a Dios es a los omnes fuerte.

^c «in omni verbo» *la Vulgata*.

^d «in eadem sententia» *Vulg.*

^e *Parescientes Ms.* La forma parescer por perecer se halla, sin embargo, en éste y otros manuscritos.

^f non *Ms.*

^g «ipsis autem vocatis Iudaeis» *Vulg.*

²⁶ Hermanos, tenet mientes como sodes llamados ca non sodes muchos sabios segunt la carne, non muchos poderosos, non muchos nobles. ²⁷ Mas las cosas que son sandez del mundo . . . escogio Dios por confonder los fuertes ^h. ²⁸ Las ¹ viles cosas e despreciaderas, escogio Dios e las cosas que non son por que destruya las cosas que son, ²⁹ por tal que se non glorifique toda carne delante del. ³⁰ Del sodes vos por Jhesu Christo que es fecho saber Dios para vos, e justicia e sanctiguamiento e redempcion, ³¹ assi como es escripto: «El que gloriare, en Dios se glorifique.»

Capitulo secundo

II. ¹ Et quando a uos uin, hermanos, non vin en alteza ^k de palabra nin de saber diziendo a uos el testimonio de Christo. ² Ca non judgue yo saber entre vos alguna cosa fueras Jhesu Christo, e este crucificado. ³ Et yo fu conusco en emfermedat e en temor e en mucho tremor; ⁴ e mi palabra e mi predicacion non por affeytadas palabras de humanal saber mas por demostramiento del Spiritu santo e de virtud, ⁵ por que la uestra fe non sea con saber de los omnes mas con uirtud de Dios.

⁶ Saber dezimos entre los acabados non el saber deste siglo nin el començamiento deste siglo, que son destruidos, ⁷ mas fablamos el saber de Dios en figura que esta ascondido, el que Dios ordeno ante de los siglos por gloria de nos. ⁸ El que non conosció ninguno de los principes deste siglo, ca si le conosciessen nunca el Sennor ¹ de la gloria crucificaran. ⁹ Assi como es escripto, que «ojo non vio nin oreja non oyo nin en coraçon de omne subio lo que Dios aparejo a los sus amantes».

¹⁰ Mas a nos lo descubrio Dios por el su Spiritu, ca el Spiritu todas las cosas escodrinna e las poridades de Dios. ¹¹ ¿Qual de todos sabe las poridades del omne sinon el spiritu del omne que es en el? Otrossi non sopo ninguno las cosas de Dios sinon el Spiritu de Dios. ¹² Et non recibimos el spiritu deste mundo, mas el Spiritu que es de Dios recibimos, por que sepamos las cosas que a nos son dadas de Dios ¹³ . . . non con humanal saber, mas con consentimiento, dando spirituales cosas a los que son spirituales. ¹⁴ El omne carnal non puede recibir las cosas que son de Dios, cal semeja locura e non puede entender todas las cosas, ca spiritualmente se prueua. ¹⁵ Mas el omne spiritual judga las cosas e el omne non es juzgado de ninguno. ¹⁶ ¿Qual sopo el seso de Christo e qual fue su consegero? Mas nos auemos el seso de Christo.

^h «fortia» *Vulg.*

^k las viles| los viles, las viles *Ms.*

¹ alta *Ms.*

¹ nunca el Sennor nunca el Sennor *Ms.*

Capítulo III.^o

III. ¹ Et yo, hermanos, non uos pud fablar assi como a spirituales, mas assi como a carnales, que sodes ninnos con Jhesu Christo. ² Leche uos di a beuer, non uos di vianda de comer. Ca aun non pudierades entender nin podedes aun agora que sodes aun carnales. ³ Pues ¿non sodes carnales, auiendo entre uos enuidia e contienda, e andades segunt omnes? ⁴ ... Pues ¿que es Appollo? ⁵ O ¿que es Paulo? Siruientes son de aquel que uos creyestes segunt que Dios dio a cada vno. | ⁶ Yo plante, Apollo rego, mas Dios dio acrecimiento. ⁷ Pues | [218 c ni el que planta es algo, nin el que riega, mas Dios que da el acrecimiento. ⁸ Vno es el que planta e el que riega; cada uno reciba su proprio gualardon segunt su trabajo. ⁹ Ayudadores somos de Dios; labradores de Dios sodes ...

¹⁰ Segunt la gracia que es dada a mi, eche cimientu como sabio fazedor de casa; mas otro labra dessuso. Cada uno cate como labra sobre el cimientu. ¹¹ ... si non el que es puesto, este es Jhesu Christo. ¹² Si alguno sobre este cimientu pone oro o plata o piedras preciosas o madera o feno o paja, ¹³ manifiesta sera la obra de cada uno, en el dia de Dios perezcra. Ca el dia de Dios le demostrara qual fuere la obra de cada uno. ¹⁴ ... assi recibra galardon, ¹⁵ e segunt la obra se quemare, assi sera quemado e assi sera saluo como por fuego.

¹⁶ ¿Non sabedes que templo sodes de Dios, e Spiritu de Dios mora en uos? ¹⁷ Et si alguno quebrantare el templo de Dios, quebrantado sera de Dios, ca el templo de Dios santo es, que sodes uos. ¹⁸ Non se enganne ^m ninguno, ... entre uos semeja sabio en este siglo, sea loco por que sea sabio. ¹⁹ Ca el saber deste mundo, locura es contra Dios, ca escripto es: «Despreciare los sabios por su saber.» ²⁰ Dize otrossi: «Dios sabe los pensamientos de los omnes, ca uanos son.» ²¹ Pues non se alabe ninguno en los omnes, ca todas las cosas so vuestras, ²² si quier se alabe ninguno en los omnes, ca todas las cosas son vuestras, ²² si quier vida, si quier muerte, las presentes cosas e las auenideras, todas son vuestras, ²³ e uos sodes de Christo, e Christo es de Dios.

Capítulo IIII.^o

IV. ¹ Assi nos asme como despenseros de las cosas de Dios. ² Entre los despenseros aquel es ya deman[da]do que sea fallado por fiel. ³ E non di nada por que uos me judguedes en el humanal entendimiento por despensero non fiel, mas yo non judgo a mi mesmo. ⁴ Ca non ha en mi nada de seso, mas non tengo que so justo por ello. El que a mi judga, Dios es. ⁵ Pues non judguedes ante del tiempo ... quando ... alumbrara las ascondidas cosas de las tiniebras e manifestara

^m ensanne Ms., «non se seducat» Vulg.

ⁿ Falta el verbo (la Vulg. «transfigurauit»).

las poridades de los coraçones, e estonces sera cada uno de Dios loado.

⁶ Hermanos, esto pues yo ⁿ en mi e en Apollo por amor de uos por que en nos aprendades que se non inche el uno contra el otro por el otro, demas de quanto es escripto. ⁷ E ¿quien te departe? ¿Que has que non recibieses? Si recibiste, ¿por que te alabas como si non oviesses recibido? ⁸ Ya fartos sodes; ya ricos sodes; sin nos regnades, e al mio grado assi regnaredes por que nos regnemos conuusco. ⁹ Ca yo asmo que Dios a nos postremeros apostolos mostro assi como puestos para ^o muerte. Ca el mundo nos cata, e los angeles e los omnes, como quien veye maravilla. ¹⁰ Nos somos locos por Jhesu Christo e uos sabios por Christo, [Diz la glosa: nos somos locos por Christo, ca ya cruz predicamos, e uos semejades sabios por Christo callando]; et nos flacos e uos rezios; et uos nobles e nos viles. ¹¹ Et fasta agora auemos fambre e set, e andamos desnuyos, e somos feridos de palmas . . . ¹² E trabajamos labrando con nuestras manos; maldizennos e nos bendezimos; e soffrimos perseguimientos e padescemos. ¹³ Somos tenudos por falsos e denuestannos, e rogamos por ellos. Et som- | [218 d os assi como barreduras; assi somos como escoria de todos fasta agora.

¹⁴ Et non uos embio esto dezir por uos confonder, mas amonestouos assi como a mios amados fijos. ¹⁵ Ca si diez mill ayos e ensennadores auedes en Christo, non auedes muchos padres, ca yo uos engendre con la predicacion por Jhesu Christo. ¹⁶ Pues ruegouos hermanos que sigades a mi assi como yo a Christo.

¹⁷ Por esso embie a Thymotheo, que es mio amado fijo e fiel por Dios, que uos amoneste las mis carreras que son en Jhesu Christo, assi como ensenne por cada logar en todas las iglesias. ¹⁸ E algunos estan ynachados assi como si yo non ouieses a uos yr ^p. ¹⁹ Mas ayna yre a uos si Dios quisiere, e prouare non la palabra de aquellos que son inchados, mas la uirtud. ²⁰ Ca non es el rregno de Dios en palabra, mas en uirtud. ²¹ ¿Que queredes? ¿Verne a uos con verga o ^a con amor e con mansso coraçon?

Capitulo v.º

V. ¹ De todo en todo tal fornicio es oydo entre uos qual non fue entre los gentiles, que aya alguno la mugier de su padre. ² E uos estades inchados, e non ouiestes cura que fues tirado de entre uos el que esto fizo. ³ Mas yo non estando y con cuerpo, mas con spiritu, ya judgue a aquel que assi obro, ⁴ que—uos en el nombre de nuestro Sennor Jhesu Christo ayuntados en uno en uirtud con el mio coraçon—⁵ quel dedes a Sathanas por quel pene en la carne assi que el anima sea salua en el dia de nuestro Sennor Jhesu Christo.

^o para] e para Ms.

^p oyr Ms.

^a e Ms.

⁶ Non es bueno el uestro alabamiento [pues que tal cosa soffrides]. ¿Non sabedes que poca leuadura corrompe toda la massa? ⁷ Alimpiat- uos de la vieja leuadura por que seades renouados de virtudes assi como sodes cencennos, ca Christo fue dado a muerte para sacrificar a nuestra pasqua. ⁸ Et assi comamos, non con la vieja leuadura, nin con la leuadura de maldat nin de peccado, mas con panes cencennos de entreguedat e de verdat.

⁹ Enuie uos dezir en la epistola, que vos non mezclassedes con los fornicadores, ¹⁰ de todo en todo non los fornicadores deste mundo, nin con los auaros o escassos, nin con los robadores, nin con los que aoran ydolos; ca si non deuierades sallir deste mundo. ¹¹ Mas agora uos embio dezir que uos non me[z]cledes con estos tales, et si alguno de los hermanos es connoscida mientras fornicuero o auaro o servidor de ydolos o maldiziente^r o bebdero o robador, con este tal non comer. ¹² ¿Que me faze a mi de judgar a los que son de fuera? ... ¹³ ... Tirat el omne malo de uos mismos.

VI. ¹ Et si alguno de uos ha alguna cosa escontra otro judgue a los malos e non ose judgar a los sanctos. ² ¿E non sabedes que los santos deste mundo judgaran? Et si uos^s judgades al mundo ¿non sodes dignos aun de judgar las^t menores cosas? ³ ¿Non sabedes que nos judgaremos los angeles? Pues ¿quanto mas las cosas del mundo? ⁴ Si ouieredes juyzios seglares, los despreciadores que son en la egle- sia aquellos establesct para judgar. ⁵ Esto digo por que es uerguenna de uos. ¿Non ha entre uos algun sabio que pueda judgar entre her- mano e su vezino? ⁶ Mas hermano con hermano contienden en juyzio; et esto es en los fieles^u. ⁷ Et assi de todo en todo es en | vos | [219 a yerro por que auedes juyzio entre uos ... Non soffrires que uos^v fagan tuerto. ⁸ Mas vos fazedes tuerto e enganno, et esto a nuestros hermanos.

⁹ ... Non erredez, ca los fornagueros, nin oradores de ydolos, non adulteros, nin mugeriles, non yazedores con maslos, ¹⁰ ... nin auaros, nin bebderos, nin maldizientes, nin robadores, non heredan el rregno de Dios. ¹¹ Et alguna uez lo fuestes uos, mas ya lauados sodes, e sancti- guados sodes, e justos sodes fechos en el nombre de nuestro Sennor Jhesu Christo e en el Spiritu de nuestro Sennor. ¹² Todas cosas me conuienen pedir mas non me cumplen. Todas cosas me conuienen, mas yo non tornare so poder de ninguno. [Diz la glosa: Non quiero tornar so poder de juezes por cosa que aya a demandar, nin quiero ser so poder de alguna cosa que por ella de corroço a mio hermano,

^r maldidizientes *Ms.*

^s los *Ms.*

^t los *Ms.*

^u en los fieles] «apud infideles» *Vulg.*

^v vos] se *Ms.*

ca estonce sennoreara sobre nos la cosa quando por el amor della respondemos el amor del uezino. Diz el testo:] ¹³ La vianda al vientre, el vientre a la vianda, ca Dios destruya esto e aquello. El cuerpo non sea dado a fornicio mas a Dios, e Dios al cuerpo. ¹⁴ Dios leuanto al nuestro Sennor e leuantara a nos por su uirtud. ¹⁵ ¿Non sabedes que nuestros cuerpos miembros son de Christo? Pues los miembros de Christo ¿farelos miembros de puta? Non. ¹⁶ ¿Et non sabedes que el que casa con la puta, vn cuerpo son amos? Ca dixo[s] seran dos en vna carne. ¹⁷ El que se allega a Dios, vn spiritu es. ¹⁸ Fuit de fornicio. Ca todo peccado que fiziere el omne, fuera es del cuerpo, mas el que faze fornicio en su cuerpo pecca. ¹⁹ ¿Et non sabedes que nuestros miembros templo son de Christo e del santo Spiritu, que en uos es, el que auedes de Dios, e non sodes uuestros? ²⁰ Ca sodes comprados por grant precio. Loat a Dios e auetle en uuestros cuerpos.

Capitulo vi.º

VII. ¹ De lo que embiastes a mi dezir, bien es al omne non tanner a la mugier, ² mas por non fornicar aya cada vno su mugier e cada vna su marido. ³ El varon torne su debdo a la mugier, otrossi la mugier al varon. ⁴ La mugier non ha poder en su cuerpo, mas el varon; otrossi el varon non ha poder en su cuerpo, mas la mugier. ⁵ Non uos engannedes vno a otros si non por consentimiento a tiempo por que non seades en oracion, [Diz la glosa: Non tuelga el uaron a la mugier nin la mugier al uaron su debdo, por que non aya y achaque de fazer adulterio o por el departimiento non nasca fornicio. Dize el Apostol:] e de cabo digo, tornatuos en aquello mismo por que uos preue Sathanas por el uuestro entendimiento^x. ⁶ Esto digo segunt el otorgamiento e non segunt mandamiento. ⁷ Quiero yo que todos los omnes sean tales como yo mesmo, mas cada vno ha su proprio don de Dios; el vno assi e el otrossi assi.

⁸ Digo a los non casados e a los bibdos que les es bien si assi se ouieren^y como yo. ⁹ E si non se pueden tener de fornicio, casen, que mas vale casar que seer quemado. ¹⁰ Mando a los que son casados, non yo mas Dios, non departir la mugier del varon, ¹¹ et si se departiere por achaque de fornicio, que este non casada o que faga paz con su marido, e el uaron que non dexe su mugier si non por achaque de fornicio. ¹² A uosotros digo yo | e non Dios: si alguno de | [219 b uos ouiere mugier non fiel, e ella quisiere fazer vida con el, non la dexe el uaron. ¹³ Otrossi si la mugier ouiere marido non fiel e el quisiere fazer uida con ella, non dexe al marido. ¹⁴ Sanctiguado es el marido non fiel e sanctiguada la mugier non fiel por el marido fiel o en el marido fiel. Ca si non, los uuestros fijos non serien limpios, mas

^x «propter incontinentiam vestram» *Vulg.*

^y se ouieren] souieren *Ms*

agora santos son. ¹⁵ Et si el non fiel se partiere, parta; ca non es tenuto a seruidumbre el uaron o la mugier. [Desta manera yerra su ojo.] En paz nos llamo Dios [como si dixiesse el fiel non es tenuto a servicio desta guisa].

¹⁶ Ca ¿donde sabes tu, mugier, que saluaras al uaron? O ¿donde sabes tu, uaron, que saluaras a la mugier? ¹⁷ Si non como Dios lo departio a cada vno. A cada vno llamo Dios e assi comol partio assi ande, e assi ensenno yo en todas iglesias. ¹⁸ E alguno que es llamado circuncidado, non aduga prepucio. Et alguno que es llamado con prepucio non se circuncide. ¹⁹ Ca la circuncision nada es, e el prepucio nada es. Mas guardat los mandamientos de Dios. ²⁰ Cada vno de la guisa que fue llamado, assi sea, [escontra Dios fuste llamado]. ²¹ Non ayas cura seyendo sieruo, et si puedes seer libre vsa mas. ²² El que sieruo es llamado a Dios, libre es de Dios; otrossi el que libre es llamado, sieruo es de Christo. ²³ Por precio sodes comprados. Non seades sieruos de los omnes. ²⁴ Cada vno de la casa que fue llamada assi sea escontra Dios.

Capitulo vii.º

²⁵ Et mas, de las uirgines non he mandamiento de Dios, mas do consejo, assi como quien alcanço la piedat de Dios, que sea fiel. ²⁶ Pues yo asmo que bien es esto por la presura del mester, ca bien es el omne seer assi. ²⁷ ¿Eres atado a la mugier? Non demandas desatamiento. ²⁸ Si tomares mugier non pequeste. Et si la uirgen casare, non peco, pero quebranto aura * de la carne deste manera. Mas yo uos lo perdono. ²⁹ Aquesto digo yo, hermanos este tiempo es corto. Otra cosa es que los que an mugieres, sean assi como non auientes; ³⁰ et los que lloran, assi como non llorantes; et los que se alegran, assi como non alegrantes; et los que compran, assi como non herederos; ³¹ et los que vsan deste mundo, assi como si non vsassen, ca traspassa la figura deste mundo. ³² Quiere que non seades afazendados. El que esta sin mugier esta afazendado en las cosas de Dios, como faga plazer a Dios. ³³ Mas el que es con mugier esta afazendado en las cosas del mundo, como faga plazer a la mugier, e es departido. ³⁴ Et la mugier non casada e uirgen cueda en las cosas que son de Dios por que sea sancta de cuerpo e de alma: mas la que es casada pienssa en las cosas del mundo e como plega al marido. ³⁵ En uerdad esto digo por pro de uos, non por uos fazer lazo en que cayades, mas por que es mas honesta cosa e que de a Dios obra de guarda sin nozimiento.

³⁶ Si alguno tiene por mal de casar con su esposa virgen por que ella es de muchos dias, ella faga lo que quisiere, casar o non casar, ca non pecca el, si ella casar. ³⁷ Ca el puo en su coraçon firme mientras

* «habebunt» *Vulg*

non auiedo quexa, estando poderoso de fazer su voluntat, e juro en su coraçon de guardar su uirgen, bien faze.

³⁸ Pues el que se ayunta a su | uirgen por casamiento bien | [219 c faze. Et el que non casa mejor faze. ³⁹ Ca la mugier atada es a la ley mientre su marido biue. Et pues que ella muere, suelta es la ley del marido e case con quien quisiere, pero es en Dios". ⁴⁰ Ca mejor es sin casamiento segunt el mio consejo; yo asmo que el spiritu de Dios he yo otrosi.

Capitulo viii.^o

VIII. ¹ De las cosas que son sacrificadas a los ydolos, sabemos que todos auemos ende sciencia. Mas la sciencia alçase en soberuia, mas el amor rayga. ² Si alguno tiene que sabe algo, aun non sopo de qual manera lo conuenga saber; ³ si alguno ama a Dios, aquel connoçudo es de Dios.

⁴ De las viandas que a los ydolos son sacrificadas, sabemos que el ydolo nada es en el mundo, e que ningun Dios non ha, si non vno. ⁵ Et maguer que muchos son llamados quier en cielo quier en tierra en que muchos dios son e muchos sennores, ⁶ nos non auemos mas de un Dios, padre, del que son todas las cosas ... e nos por el. ⁷ Mas non es sciencia en todos. Algunos ya que con enferma consciencia ... del ydolo e la consciencia como sea enferma ensuziada es. [Diz la glosa que algunos comen de los sacrificios con consciencia ... del ydolo que tienen que el ydolo es alguna cosa de Dios e despues del conuertimiento comen de los sacrificios, assi como antes, como si alli ouiesen alguna cosa de Dios. Et la consciencia de aquellos es ensuziada de los que an la consciencia de vn Dios.]

⁸ La vianda non nos loa a Dios ... Ca nin fallezcremos non comiendola. ⁹ Mas guardat que este condon que uos auedes a comer aquellas viandas, que non sea empieço a los que non son firmes. ¹⁰ Ca si alguno uiere comer al que ha consciencia de ydolo, como sea enferma la su sciencia, non se raygara a comer de las viandas de los ydolos ¹¹ e perezca el enfermo por la tu consciencia, por el qual fue muerto Christo. [Glosa ^b: Si el que come las carnes de los sacrificios del ydolo viere a ti comer de aquello mismo, bien cuydara que lo fazes tu por onrra del ydolo. El perezca e tu pecas graue miente.] ¹² Si peccasen los hermanos e fechos la consciencia dellos enferma, en Christo, peccades ^c. ¹³ Por ende si la vianda escandaliza a mi hermano, nunca conbre carne por tal que nunca scandalize a mio hermano.

^a «quod si dormierit vir eius, liberata est: cui vult nubat: tantum in domino» *Vulg.*

^b Glosa *en cursiva en el Ms.*

^c «Sic autem peccantes in fratres, et percutientes conscientiam eorum infirmam, in Christum peccatis» *Vulg.*

IX. ¹ ¿Non so yo libre? ¿Nin so apostol? ¿Non vi a Jhesu Christo, nuestro Sennor? ¿Non sodes uos mi obra en Dios? ² E si a los otros non so mandadero, solo a uos. Ca uos sodes sennal de la mi mandaderia en Dios. ³ Este es mio defendimiento escontra los que me preguntaran. ⁴ ⁵ Et pues ¿non auemos poder de tomar seruicio de la mugier que fuere nuestra hermana, assi como los otros apostolos e como los hermanos de nuestro Sennor e como Cephaz? ⁶ Et yo solo [e] Barnabas, ¿non auemos poder de obrar?

⁷ ¿Qual sirue a otro con sus despensas? O ¿quien planta vinna si non come del fructo della? O ¿qual apacienta la grey e non come de la leche? ⁸ Pues digo yo esto segunt omne tan sola mientre? ¿E non dize la ley esto? ⁹ Ca escripto es en la ley de Moysen: «Non ates la boca del buey quando trillare.» Pues ¿de los bueyes ha Dios cura? ¹⁰ O ¿non lo dize por nos? | Por nos son escriptas esta cosas: | [219 d Que el que ara, deue arar con esperança; et el que trilla con esperança de recibir el fructo. ¹¹ Si nos a uos sembramos spirituales cosas, ¿non es grant cosa si segaremos las carnales? ¹² Si los otros son aparceros del nuestro poder, ¿por que non lo seremos nos mas? Mas non vsamos nos deste poder; en uerdad todas las cosas soffrimos por que non sufframos destoruo a la predicacion de Christo. ¹³ ¿Non sabedes que los que siruen la iglesia, deuen comer, e los que siruen al altar, con el altar parten? ¹⁴ Otrossi ordeno que los predicadores de la predicacion uiuan. ¹⁵ Mas non vse ^d ninguna destas cosas. Non uos escriui esto por que en mi sea, ca mas me uale a mi morir que perder mi gloria. ¹⁶ Et si yo predicare, non es gloria de mi, ca lo he de fazer. Et si non predicare, lazrare por ende. ¹⁷ Si esto fago queriendo e de uoluntat, gualardon he dello. Mas si lo fago amidos, amidos ^e so despensero. [Esto es, que los otros auran gualardon por mi, mas yo, non.] ¹⁸ ¿Qual es pues el mio gualardon? Et que predique yo el euuangelio de Christo sin despensa e que non vse mal de mio poder en predicando el euuangelio. ¹⁹ Ca assi es que como yo fuesse libre de todos, fecho so sieruo de todos por tal que pueda ganar muchos. ²⁰ Et so a los judios assi como judio, por que gane judios; de aquellos que son so la ley assi como si yo fuesse so la ley. . . . ²¹ Et fin a los que eran sin ley assi como si yo fuesse sin ley, non estando sin ley de Dios mas estando en la ley de Christo, por tal de los ganar a los que sin ley eran. ²² Fizme enfermo a los enfermos, por que ganasse los enfermos. A todos me torne en todas cosas por que todos los saluasse. ²³ Todas cosas fago por el euuangelio, por que ellos sean aparceros del euuangelio.

²⁴ ¿Non sabedes que los que corren en el coso todos corren, mas el vno toma el gualardon? Assi corret comol tomedes. ²⁵ Aquel que ha de lidiar guardesse de todas cosas.

^d vsen Ms.

^e amidos] a amidos Ms.

Et fazenlo ellos por que reciban corona de corrompimiento. ²⁶Pues yo assi corro como quien non corre en cierto; assi lidio non como quien fiere al ayre. ²⁷Mas castigo mio cuerpo e tornol en seruidumbre, que por uentura en predicando a los otros, yo non sea malo.

X. ¹ Non quiero, hermanos, que non sepades uos que nuestros padres so la nuue fueron, e todos passaron el mar, ² e todos fueron bateados en la nuf e en el mar seyendo Moysen su cabdiello. ³ Et todos comieron aquella misma vianda spiritual, ⁴ et todos beuieron aquel mismo beuer spiritual. Beuien del agua spiritual siguiendolos la piedra; ma[s] la piedra era Christo. ⁵ Mas non plogo a Dios, ca muchos dellos cayeron ⁷ en el desierto. ⁶ Estas cosas fueron fechas en figura de nos por que non seamos cobdicientes de males assi como ellos cobdiciaron. ⁷ Nin seades ydolatras assi como alguunos dellos, assi como es escripto: «Assentos el pueblo a comer alli, e leuataronse a fazer trebejos.» ⁸ Nin aoremos assi como algunos aoraron ⁸, e murieron dellos en vn dia veynte e tres mill | omnes. ⁹ Nin | [220 a prouemos a Christo assi como algunos dellos prouaron e mataronlos las sierpes. ¹⁰ Nin murmuredes assi como algunos dellos murmuraron e matolos el desterrador. ¹¹ Estas cosas contescieron a ellos en figura, ca escriptas son a castigamiento de nos, en las quales vinieron las fines de los siglos. [Esto es la sesena hedat en que somos nos.] ¹² Et assi el que tiene que esta derecho, cate que non caya. ¹³ Non uos prenda temptacion sinon la humanal. Fiel es de Dios que non suffre ser uos temptados mas de quanto podedes soffrir. Mas con la temptacion uos fara Dios mercet por que lo podades soffrir. ¹⁴ Et por ende mios amigos foyt de guardar ydolos.

Capitulo x.º

¹⁵ Assi uos fablo como a sabios; uos mismos judgat lo que yo digo. ¹⁶ El caliz de la bendicion ¿non es comun ^b de la sangre de Christo? e el pan que quebrantamos, ¿non es aparceria del cuerpo de Jhesu Christo? ¹⁷ Ca nos muchos vn pan e vn cuerpo somos todos los que de vn pan e de vn caliz prendemos parte.

¹⁸ Pues tenet mientes a Isrrael segunt la carne: los que comen las offrendas ¿non parten con el altar? ¹⁹ Pues ¿que? digo yo, si los que es sacrificado a los ydolos es alguna cosa ... ²⁰ Non digo assi. Los que los gentiles dan en sacrificio, a los demonios lo fazen e non a Dios. Et non quiero que seades aparceros de los demonios. ²¹ Non

⁷ ca fueron Ms.

⁸ Neque fornicemur, sicut quidam ex ipsis fornicati sunt» Vulg.

^b comun non Ms.

podedes beuer el caliz de Christo e el de los demonios ... ²² ¿O enuidiamos a Dios? Pues, ¿mas fuertes somos que el?

²³ ... Todas cosas me conuienen, mas todas cosas [non] hedifican. [Diz la glosa: que nol era uedado por mandado de Dios comer de las carnes de los ydolos, mas si las comiesse farie escandalo a los otros. Diz el testo]: ²⁴ Non demande ninguno lo que suyo es, mas lo del otro. ²⁵ Comet de quanto viniere a la carnereria, non preguntando ninguna cosa por la consciencia. ²⁶ Ca de Dios es la tierra e quanto ha en ella. ²⁷ Si alguno de los non fieles uos llamare a su cena e fueredes con el, comet de lo que uos pusieron delante, non preguntando nada de la consciencia. ²⁸ Et si alguno dixiere: «esto es sacrificado para los ydolos», non le comas por aquel que los judgo, e por la consciencia. [Diz la glosa: Non por que la vianda non sea limpia, mas por que non tenga aquel que lo comies por honrra del ydolo. Diz el testo]: ²⁹ La tu consciencia non digo, mas la del otro. La agena consciencia ¿por que judga a mi libertad? ³⁰ Si yo con gracia prende parte ¿por que sere denostado por que faga? [Esto es por que non cuyden alguna grant cosa lo que es mucho de gradar.]

³¹ Pues quier comades, quier beuades, quier fagades otra qual quier cosa, todo lo fazet en gloria de Dios. ³² E seet sin corroço a judios e a gentiles e a la iglesia de Dios. ³³ Assi como plaze a todos comigo, non demando mio pro mas el pro de muchos.

XI. ¹ ² Loar uos he, hermanos, por que sodes amembrador eon todas cosas e tenedes los mios mandamientos assi como uos lo di. ³ Quiero que sepades que Christo es cabeçca de todo uaron, e el varon cabeçca de la muger, e Dios | cabeçca de Christo. ⁴ Todo | [220 b uaron en orando o en predicando, si la cabeçca touiere cubierta, desfea su cabeçca, ⁵ Mas toda muger quando orara o predicara, non teniendo la cabeçca cubierta, desfea su cabeçca, . . . ⁶ . . . Si fea cosa es la muger trasquilada o descaluada, cubra su cabeçca; [esto es que si la muger cubriere su cabeçca sea trasquilada o descaluada]. ⁷ El varon non deue cubrir su cabeçca ca ymagen e gloria es de Dios, e la muger gloria es del uaro[n]. ⁸ Ca non fue el varon fecho de la muger, mas la muger del uaron. ⁹ Et non fue el varon criado por la muger, nin la muger por el varon ¹. ¹⁰ Et por ende deue cubrir su cabeçca por los angeles [que son sacerdotes]. ¹¹ Pero nin el varon sin la muger, nin la muger sin el varon quanto en Dios. ¹² Ca assi como la muger fue fecha del varon, assi el varon por la muger. Todas las cosas son de Dios. ¹³ Vos mismos judgat si la muger deue orar [esto es entrar en la iglesia non cubierta la cabeçca.] ¹⁴ ¿Nin la natura mesma non uos lo ensenna? Et si el varon criare luengos cabellos denosteo es a el ¹⁵ Mas si la muger criare luengos cabellos, prez es a ella. Tales cabellos les son dados por velo. ¹⁶ Si alguno ay porfioso en esta cosa, nos non auemos tal costumbre, nin la iglesia de Dios, ¹⁷ A quien mando

yo guardar estas cosas¹⁷, non loando que uos ayuntades non en mejor mas en peor.

¹⁸ Primera mientras uos allegades en vno. Oyo que ay desacuerdos e creolo por parte. ¹⁹ Ca heregias conuienen que sean por que los prouados manifestos sean en uos *. ²⁰ Ayunta[n]douos en vno ya non es comer la cena de Christo ²¹ por que cada vno come su cena apartada mientras; el vno ha fambre e el otro esta farto. ²² Pues ¿non auedes casas do comades e beuades? ¿O despreciades la eglesia de Dios e confondades a los que non an? ¿Que uos dire? ¿Loouos en esto? Non uos loo.

²³ Ca yo recebi de Dios lo que di a uos. Ca el nuestro Sennor Jhesu Christo en la noche que fue traydo, tomo el pan, ²⁴ e faziendo gracias, bendixol e quebrantol e dixol, «Tomat e comet ca este es el mi cuerpo que sera dado por uos, e esto fazet en remembrança de mi». ²⁵ Otrosi dixo el caliz despues que ceno¹⁷; «Este caliz es nueuo testamento de la mi sangre et esto fazet quantas vezes beuieredes, en remembrança de mi.» ²⁶ Ca uos quantas vezes comieredes este pan e beuieredes este caliz, muerte del Sennor annunciades fasta que venga.

²⁷ Et qual quier que comiere este pan e beuiere este caliz del Sennor non digna mientras, culpado sera del cuerpo e de la sangre de Christo. ²⁸ Mas prueue el omne assi mesmo [esto es que se alimpie], e assi coma del pan e beua del caliz. ²⁹ Ca todo aquel que lo come o lo beue non digna mientras, juyzio come e beue para si mesmo non faziendo departimiento de Christo [e las viandas otras]. ³⁰ Por esto a entre uos muchos enfermos e flacos, e duermen muchos. ³¹ Et si nos^m mismos non judgaremos, de Dios somos castigados por que non seamos dannados en este mundo.

³³ Pues, mis hermanos, quando uos ayuntades para comer, esperatuos vnos a otros. ³⁴ Et al que fambre ouiere, coma en | [220 c casa por que uos non ayundades a juyzio. [Diz la glosa: Hermanos quando uos ayuntades a recibir el cuerpo de Christo, si alguno y ouiere quexoso que non quiera entender, coma en su casa de su vianda e despues non reciba el cuerpo de Christo. Et por ende assi lo ordenat e lo fazet que uos non ayuntedes a juyzio de dannamiento. Diz el testo.] ... las otros cosas spirituales.

XII. ¹ ² ca sabedes que quando erades gentiles, yuades a las semejanças mudas, assi como erades leuados. ³ Por ende uos fago saber que ninguno, fablando con Spiritu de Dios dize descomunamiento o apartamiento de Jhesu Christo. E ninguno puede dezir «Jhesu, Jhesu»ⁿ, si non por Spiritu santo.

¹⁷ «sed mulier propter virum» *Vulg.*

¹⁸ «Hoc autem praecipio» *Vulg.*

* *Falta parte del versículo: «Fiant in vobis».*

¹⁷ «Similiter et calicem, postquam cenavit, dicens» *Vulg.*

^m sinos *Ms.* ⁿ Dominus, Jesus *Vulg.*

⁴Departimentos de gracias son fechos ⁵... por aquel mesmo Sennor, ⁶et departimientos de obras son fechos por aquel mesmo Dios ⁷ que obra todas las cosas en todas. ⁷A cada vno es dado manifesta mientre de Spiritu a pro. ⁸A uno es dada palabra de saber de las cosas de Dios por aquel mismo Spiritu; al otro es dada palabra de saber de las cosas temporales por aquel mismo Spiritu. ⁹...; al otro es dada gracia de sanidades por aquel mismo Spiritu; ¹⁰al otro obra de uirtudes; al otro prophesia; al otro departimiento de spiritu; al otro saber lenguajes; al otro departimiento de palabras. ¹¹Et todas estas cosas obra uno e aquel mesmo Spiritu, departiendo a cada uno como el quiere.

¹²Et assi como el cuerpo es vno e ha muchos miembros, et maguer que los miembros del cuerpo son muchos un cuerpo es, assi es Christo. ¹³E todos nos en un spiritu e en un cuerpo somos lauados, quier judios, quier gentiles, quier siervos, quier libres, e todos en un spiritu somos abeurados de los departimientos del sancto Spiritu ¹⁴. ¹⁴Ca el cuerpo non es un miembro, mas muchos. ¹⁵Si dixiere ¹⁵ el pie, «por que non so mano, non so del cuerpo», ¿por esso del cuerpo es? ¹⁶... ¹⁷Si todo el cuerpo fuesse el ojo ¿o seria la oreja? ¿o serie la nariz? ¹⁸Mas puso Dios los miembros e en el cuerpo cada uno dellos assi como se quiso. ¹⁹Et si todos los miembros fuesen uno, ¿o serie el cuerpo? ²⁰Mas los muchos miembros es un cuerpo. ²¹Non puede el ojo dezir a la mano: «non he mester las tus obras»; o la cabesça a los pies: «non uos he mester». ²²Mas los miembros de nuestro cuerpo que semejan mas flacos, aquellos son mas mester. ²³Et los que tenemos por mas viles miembros del cuerpo, a essos damos onrra mas complida mientre ... ²⁴Los onrrados miembros non an mengua de nada. Mas Dios atempro el cuerpo dando onrra mas complida mientre al miembro que la non auie en si, ²⁵por que non aya desacuerdo en el cuerpo; mas en el mismo an acuerdo los miembros cada uno por si. ²⁶Et si alguno mal padece el un [miembro, todos los] miembros padecen. Et si el un miembro es onrrado, todos los miembros se alegran.

²⁷Et vos sodes cuerpos de Christo e miembros de miembro. ²⁸Et puso Dios en la iglesia algunos primera mientre apostolos, desi prophetas, desi ensennadores, desi fazedores de miraglos, desi gracia de sanar enfermos e ayudorios, gouernamientos, de linages de lenguas ... ²⁹¿Pues todos son apostolos? ¿e todos prophetas? ¿e todos ensennadores? ³⁰¿O todos fazen miraglos? ¿O to | dos an | [220 d] gracia de sanar enfermos? ¿O todos fablan las lenguas? O todos saben departir? Cobdiciat mejores caridades e aun uos nuestro mas alta carrera.

⁹ «Divisiones ministracionum sunt, idem autem Dominus» *Vulg.*

¹⁴ departimientos dones del Sancto Spiritu *Ms.*

¹⁵ Didixiere *Ms.*

Capitulo XI.^o

XIII. ¹ Si yo fablare en las lenguas de los omnes e de los angeles non auiedo caridat, so atal como cobre sonante o campana retiniente. ² Et si ouiere prophecía e sopiere todas las cosas e toda sciencia e si ouiere toda fe assi que todos los montes traspasse, e non ouiere caridat, nada so. ³ Et si todas mis riquezas partiere en dar a comer a pobres, e si yo diere mi cuerpo a pena assi que arda, e non ouiere caridat, non me tiene pro.

⁴ La caridat paciente es, e buena es; caridat non es embidiosa, non anda mala mientras, non soberuia, ⁵ non se delante pone, non demanda las cosas que suyas son, non se ensanna, non piensa mal, ⁶ non se goza de maldat, gozasse de la verdat. ⁷ Todas cosas suffre, todas cosas de Dios cree, todas cosas espera, todas cosas sostiene, [esto es, que atiende pazible mientras los prometimientos de Dios.].

⁸ Caridat nunca se pierde. [Esto es que nunca fenezcra en este sieglo nin en el otro, maguer que las obras quedan. Ca si nos creyendo e esperando amamos lo que veemos, quanto mas lo amaremos quando lo vieremos.] Si quier las profecías⁷ seran vazias, [esto es, con el sieglo auenidero quando todas las cosas perescran a ojo] si quier las lenguas quedaran, [esto en el otro sieglo], si quier el saber estroido sera. ⁹ Ca por parte sabemos e por parte prophetamos. [Esto es, que nin sabemos acabada mientras, nin prophetamos acabada mientras.] ¹⁰ Mas quando viniere lo que es acabada cosa vaziarise ha lo que es por parte. ¹¹ Quando yo era ninno fablava como ninno ... e cuydava como ninno. Quando so fecho varon, vazie las cosas que eran de ninno.

¹² Agora vemos como por espejo en semejança, mas estonce de cara a cara. Agora connosco por parte, mas estonces connoscre assi como connoscido. [Esto es connoscre a Dios assi como el connosce a mi.] ¹³ Mas agora son estas tres cosas: fe, sperança, caridat; et destas cosas caridat es la mayor.

XIV. ¹ Seguit caridat; cobdiciat las cosas spirituales, e mas prophetat. [Esto es, deseat los dones del santo Spiritu, e deseat mas prophetar que non fablar en las lenguas.] ² El que fabla en las lenguas⁸, non fabla a los omnes mas a Dios; [Esto es que lo que el omne en agena lengua e non connosçuda fabla, non lo diz el omne mas el Spiritu santo, que fabla por la boca de las santas cosas de Dios.] Non entiende ninguno, mas el Spiritu fabla las cosas de Dios. ³ Ca el que propheta a los omnes fabla⁹ para raygar e amonestar e para consolar. ⁴ El que fabla en la lengua assi mismo rayga, mas el que pro-

⁷ profetas (o profecías) Ms.

⁸ lenguas non fabla a las lenguas non fabla Ms.

⁹ fablar Ms.

pheta, cimienta la iglesia. ⁵ Non ^u quiero pues que fabledes en las lenguas, mas quiero que prophetedes, ca mayor es el que propheta que el que fabla en las lenguas, fueras tanto si departiere por que la iglesia reciba cimienta.

⁶ Pues a |gora, hermanos, si yo fuere a uos hablando en | [221 a las lenguas ¿que pro uos fare, si uos non hablare descubrimiento o en sciencia o en propheta o en ensennamiento? ⁷ Pero las cosas sin alma que dan voces, assi como la bozina o el arpa, si non fizieren departimiento en los sonos, ¿como sabra omne lo que tannen ...? ⁸ Ca si la trompa non diere cierta boz ¿qual se guisara para la lit? ⁹ Otrossi uos si non ueredes cierta palabra e manifiesta, ¿como sera sabido lo que deuieredes? ¹⁰ Seredes hablando muchos lenguajes que son en el mundo e ninguna cosa sin uoz. [Esto es, tanto vale aquella fabla como si fablase alguno por muchas lenguas a omne ^v que nunca ouiesse oydas. Ca non le es nada al omne lo que dize en lengua que non entiende.] ¹¹ Si yo non sopiere la virtud de la voz, semejare bar-baro a los que hablare, e ellos a mi otrossi. ¹² Otrossi uos que sodes cobdiciosos de spiritu para cimentar la iglesia, demandades por abondados.

¹³ Et por ende el que fabla en la lengua, ruegue a Dios que departa. Ca si yo orare en las lenguas, el mio spiritu ora, mas la miente sin fructo es. [Esto es, que si yo hablare en las lenguas, el santo Spiritu me faze hablar que me es dado de Dios. Mas la miente del mio cuerpo sin entendimiento es de las cosas que digo. Assi como los omnes ladinos suelen cantar en griego por que an sabor de los sonos, nin entendiendo lo que dizen.] ¹⁵ Pues ¿que fare? ^v Orare en spiritu; orare con miente. Cantare con spiritu e co[n] miente. [Esto es, orare con la boca e con el coraçon.] ¹⁶ Mas si tu bendixieres por spiritu qual cumple el logar del nescio, [esto es, que si tu bendixieres por spiritu e non lo entendieres, non te cumple nada] el nescio ¿como dira «amen» sobre tu bendicion? Pues non entiende lo que tu dizes. ¹⁷ Ca tu fazes bien oracion, mas el otro non es cimentado. [Esto es por que non lo entiende.] ¹⁸ Gracias do al mio Dios por que fablo en lengua de todos uos. ¹⁹ Et mas quiero yo hablar en la iglesia cinco palabras por mio seso por que ensenne a los otros, que non diez mill palabres en la lengua. [Esto es, que mas quiero hablar poco con que pueda a los otros ensennar de fe e de costumbre, que hablar mucho en las lenguas e non lo entender.]

²⁰ Mios hermanos, non seades ninno de seso, mas ninno de malicia, et seet acabados de seso. ²¹ Que escripto es en la ley: «En otras lenguas e en otros labros hablare a este pueblo e assi que non me oyan», dize Dios. ²² Et las lenguas en sennal son non a los fieles, ...

^u «Volo autem» *Vulg.*

^v omnes *Ms.*

^x «Quid ergo est?» *Vulg.*

²³ Pues si toda iglesia se ayuntare en uno e que fablen en todas las lenguas, entrando un nescio o non fiel, ¿non dira, «por que ensandeces?» ²⁴ Mas si todos prophetaren e entrare con ellos alguno que non sea de la fe, o nescio, uencido sera de todas, ... ²⁵ Las ascondidas cosas de su coraçon manifestas son, [esto es, que connosce sus peccados], e omillandose adora a Dios, diziendo verdadera miente, «Dios es en uos». * ²⁶ Pues ¿que esto, hermanos? Quando pos ayuntades cada vno de uos a loor | de Dios, a ensennamiento, ... a lenguaje, | [221 b a descubrimiento, a departimiento. todo⁷⁷ sea raygamiento. ²⁷ Qual fabla en lenguaje segunt dos o por que sea mucho, segunt tres, e por partes cada vno departa. [Este es el entendimiento: que si alguno fablare en lenguajes non fablen mas de dos o de tres por tal que non embarguen el dia. E que los prophetas non ayant tiempo departir las scripturas [a] aquellos que de toda la iglesia son alumbrados. Et quando alguno fablare, aya y otro que departa. Esto es, que lo faga entender al pueblo.] ²⁸ Mas si non ouiere y departida, calle en la iglesia. El fablador de las lenguas fable assi mismo e a Dios. [Esto es, que ore a Dios e que fable a onrra e a loor de Dios.] ²⁹ Los prophetas²⁷ sean dos o tres que digan [arreuezes, pues non deuen ser mas los que fablan en las lenguas; por esto dizen dos o tres. Por que la palabra de dos o de tres cumple] e los otros judguen [entressi callando si es de recibir o non, lo que dizen.] ³⁰ Et si al⁷⁸ otro fuere alguna cosa descubierta, que se calle el primero. [Esto es, que si [a] alguno de los que sean, es descubierta alguna cosa de Dios que diga, calle el primero e de lugar al otro que fable.] ³¹ Et todos podedes prophetar arreuezes por que todos aprendan e todos sean amonestados, ³² e los spiritus de los prophetas sometidos a ellos; ³³ ca Dios non es de desobediencia mas de paz, assi como yo ensenno en todas las iglesias de los santos.

³⁴ Las mugieres callen en las iglesias ca non les es dado de hablar mas que sean callando assi como lo diz la ley. ³⁵ Si aprender quisieren, pregunten a sus maridos en casa. Desapuesta cosa es a la mugier hablar en la iglesia. ³⁶ Et la palabra de Dios salio de uos e ueno a uos solos? ³⁷ Si alguno semeja propheta spiritual, connosca que las cosas que uos embie yo dezir, mandamientos son de Dios. ³⁸ Et qui non connosciere, non sera connoscido. ³⁹ Et assi, hermanos, cobdiciat prophetar, e fablar en las lenguas non lo ueedes, ⁴⁰ e fazetlo todo honesta miente e ordenada.

Capitulo XIII.^o

XV. ¹ Fago uos saber, hermanos, el euuangelio que uos yo pre-

* Capitulo XIII.^o en el Ms.

⁷⁷ todo | o do Ms.

²⁷ las prophetas Ms.

⁷⁸ el Ms.

dique, el que uos recibiestes, en el que estades, ² por que sodes saluos, por qual razon uos predique, si lo tenedes o si non creyestes en vano. ³ En lo primero digo a uos lo que yo recebi, que Christo murio por los nuestros peccados segunt las escripturas, ⁴ ⁵ E quel vio Cephas [que es dicho Pedro], et despues parecio a los onze. ⁶ Desi vieronle mas de quinientos de nuestros hermanos en vno, e muchos dellos son aun, e algunos ya finaron. ⁷ Desi vieronle Iague e todos los apostolos. ⁸ Et apostremas de todos yol vi que so assi como abortadizo. ⁹ Ca yo so el menor de los apostolos, que non so digno de seer llamado apostol por que segude^b la iglesia de Dios. ¹⁰ Mas aquello que so, por gracia de Dios, et la gracia del non fue vazia en mi, mas ya trabaje mas que todos ellos; non yo solo, mas la gracia de Dios comigo. ¹¹ Quier yo, quier ellos, assi predicamos, e uos assi lo creyestes.

¹² Mas si predicado es que Christo resuscito, ¿como dizen algunos de uos que non es nada la resurreccion de los muertos? ¹³ Pues | [221 c la resurreccion de los muertos non es, nin Christo non resucito. ¹⁴ Vana es la nuestra predicacion e vana es la nuestra fe. ¹⁵ Somos fallados por falsos testigos de Dios; ca diemos testimonio contra Dios que resucito a Jhesu Christo, el que non resucito, si los muertos non resucitan. ¹⁶ Ca si los muertos non resucitan, Christo non resucito. ¹⁷ . . . vana es la nuestra fe, aun estades en uestros peccados. ¹⁸ Pues los que murieron en la fe de Christo, perecieron. ¹⁹ Si non tan sola mientre en esta vida esperamos en Christo, mas mesquinos somos que todos los otros omnes.

²⁰ Mas Christo resucito de muerte, primicia de los muertos. ²¹ Ca en verdat por el omne fue la muerte e por el omne la resurreccion de los muertos. ²² Et assi como por Adam mueren todos, assi por Christo seran resucitados todos^c. ²³ Mas cada uno en su orden [esto es, en su dignitat: el martir como martir; el apostol como apostol]: primera mientre Christo; desi los que son de Christo, que creyeron en la su venida.

²⁴ Desi sera la fin quando diere el rregno a Dios e al Padre, quando vaziare todo el principado e poder e virtud. ²⁵ Conuiene a el rregnar fasta que meta todos los enemigos so sus pies. ²⁶ La enemiga muerte sea destruyda apostremas. ²⁷ Ca todas las cosas metio so los pies del. E como diga todas las cosas, sin dubda, sometidas le son, si non aquel que sometio a el todas las cosas. ²⁸ Et quando del fueren sometidas las cosas todas, estonce el mismo Fijo sera sometido a aquel que sometio todas las cosas a el, por que el sea todas cosas en todos.

²⁹ De otra guisa ¿que faran los que se batean por los muertos, si de todo en todo los muertos non resucitan? ¿Por que se batean por

^b segude] se guarde Ms.

^c «ita et in Christo omnes vivificabuntur» Vulg.

ellos? ³⁰ Et nos ¿por que pademos^{1d} toda hora? ³¹ Cada dia muero, por la uestra gloria, hermanos, la que ya he en Jhesu Christo, mio Sennor. ³² Si yo segunt^{1e} omne lidie con las bestias en Ephesso^f, ¿que pro me tiene si los muertos non resuscitan? Comamos e beuemos ca morremos cras. ³³ Non seades engannados, ca las malas razones corrompen la[s] buenas costumbres.

³⁴ Velat los justos e non pequedes, ca algunos non an el connoscer de Dios; yo fablo para enuergonçar a uos. ³⁵ Mas dira alguno, ¿como resuscitaran los muertos? En qual cuerpo uernan? ³⁶ Tv nescio, lo que siembres non bivra si antes non muriere. ³⁷ Et non siembras el cuerpo que ha de uenir, mas el grano de mijo, assi como de trigo o de otras cosas. ³⁸ Dios da aquel cuerpo assi como quiere, a cada vna de las simientes su proprio cuerpo. ³⁹ Non es toda carne vna misma carne, mas vna es la de los omnes, otra la de los ganados, vna carne de las aues, otra la de los peces. ⁴⁰ E cuerpos celestiales, e cuerpos terrenales, mas vna es la gloria de los celestiales, otra la de los terrenales. ⁴¹ Vna es la claridat del sol, otra la de la luna, otra la de las estrellas. ⁴² Assi es la resurrection de los muertos, sembrados^{1g} en corrompimiento e leuantarse an sin corrompimiento. ⁴³ Sembrado es en vileza e levantarse an en gloria. Sembrado es en flaqueza e levantarse an en fuerça. ⁴⁴ Sem|brado es en su cuerpo animal e ... | [221 d cuerpo spiritual ... , ca assi es escripto. * ⁴⁵ El primero omne Adam fue fecho con alma viuiente, el postrimero Adam con spiritu que faz uiuir. ⁴⁶ Non primero meten lo que es spiritual mas lo que es animal. ... ⁴⁷ El primer omne fue terrennal de tierra; el segundo celestial del cielo. ⁴⁸ El qual es terrennal, tales son los terrennales; et qual es el celestial, tales son los celestiales. ⁴⁹ Pues como traxiemos la figura del terrennal, trayamos la figura del celestial. ⁵⁰ Esto digo, hermanos, por que la carne e la sangre non heredan el regno de Dios; nin corrompimiento hereda sanidat. ⁵¹ Gu[ard]at que uos digo encubierta cosa; todos resuscitaremos mas non seremos todos mudados en al. ⁵² En momento, en cerrar e abrir el ojo, en la postrimera trompa; ca la trompa sonara e los muertos levantarse an sin corrompimiento, e nos seremos mudados en al. ⁵³ Ca este cuerpo corrompedero es: conuiene que se vista de cosa que se non pueda corromper, e esto que es mortal, vestirse ha de cosa non mortal. ⁵⁴ Et quando el^{1h} que es mortal fuere vestido de cosa non mortal, estonce sera la palabra que es escripta: «Sorvida es la muerte en vencimiento.» ⁵⁵ «Muerte, ¿o es el tu aguijon? Muerte, ¿o es el tu vencimiento?» ⁵⁶ Ca el peccado es aguijon de la muerte et la ley es fuerça del peccado. ⁵⁷ Mas Dios aya

^{1d} patesmos (*poco legible*) Ms.

^{1e} segunt segunt Ms.

^{1f} espesso Ms.

^{1g} sembradores Ms.

^{1h} es Ms.

* Capitulo XV^o en el Ms.

ende grado, que dio a nos vencimiento por Jhesu Christo, nuestro Sennor. ⁵⁸ Et assi, mios hermanos mucho amados, estat firmes e non mouedizos en complimiento en la obra de Dios, sabiendo que el mio trabajo non es en balde en Dios.

XVI. ¹ De las cogechas por los sanctos, fazet uos alli como yo lo ordene en las iglesias de Galacia. ² Un dia cada semana cada uno de uos alce lo quel ploguiere en su casa . . . Assi que quando yo viniere non sea todo cogido. [Manda el apostol todo el pueblo ayuntar el dia del domingo en la iglesia, que traya cada vno lo que quier dar para los santos. Et por que non lo espendiessen los malos seruidores si en la iglesia fincassen, manda que lo lieue cada vno consigo e que lo alcen en logar seguro fasta que el viniessse; e fazien esto cada domingo por que lo que poco a poco es cogido non se agravian desto lo[s] omnes e despues fallan y mucho. Diz el apostol:] ³ Et quando yo fuere alla, los que uos prouaredes por epistolas aquellos ¹¹ embiare a Jherusalem en uestras caridades. [Esto diz el apostol: los que uos fallardes que son para ello, aquellos embiare a Jherusalem con uestras cartas e con las mias. Et las que vos loaredes e por bien touieredes.] ⁴ Et si mester fuere que yo uaya alla, yran conmigo.

⁵ Que yo yre a uos quando passare por Macedonia, ca por Macedonia passare. ⁶ Et por aventura o estare y con uos o terne y la ynvernada por que me guisedes o quier que yo fuere. ⁷ Non uos quiero agora veer en la passada, ca entiendo estar con uos algun tiempo si Dios quisiere. ⁸ E morare en Epheso fasta cinquesma. ⁹ Pu | [222 a erta esta a mi abierta a ojo ^k, grant trabajo e muchos aduerssarios.

¹⁰ Et si Timotheo fuere a uos, guardat que sin miedo sea con uos. Ca en la obra de Dios esta bien assi como yo. ¹¹ Nol desprecie ninguno, mas embiatmelo en paz e venga a mi ca yo lo atiengo con los fradres e con los hermanos. ¹² Fago saber de Apollo, nuestro hermano, quel rogue mucho que fuesse a uos con los fradres, e en uerdat non fue su voluntat del yr agora a uos, mas verna quando fuere tiempo. [Eso es, quando uos fueredes emendidos.]

¹³ Velat e estat en la fe. Fazet a guisa de varones e seet fuertes en Dios. ¹⁴ E todas uestras cosas en caridat sean fechas. ¹⁵ Rueguous, hermanos, vos sabedes la casa de Esteuan, e de Fortunato e de Acayo, que son primicias de Acaya [esto es, que creyeron primera mientre], e ordenaron assi mesmos en seruicio de los santos, ¹⁶ que seades obbedientes a ellos et assi desta manera a ¹⁷ todo obrador e trabajador. ¹⁷ Gozo he yo por que estan con uos Esteuan e Fortunato e Acayo, por que lo que a uos menguan ellos lo cumplieron. ¹⁸ Ca far-

¹¹ aquellas Ms.

^k «apertum est magnum et evidens» *Vulg.*

¹¹ e Ms.

taron el mio spiritu e el uuestro. Pues connoscet a los que desta guisa son [esto es, onrratlos].

¹⁹Saludanuos las iglesias de Asia. Saludanuos ... mucho Aguila e Prisca con la iglesia de su casa, con los quales so yo ospedado. ²⁰Saludanuos todos los hermanos. Saludatuos unos a otros en santo beso.

²¹El mio saludamiento es por la mano de Paulo. [Esto es, yo lo escribi por mi mano.] ²²Et si alguno de uos non ama a nuestro Sennor Jhesu Christo, sea anatema e maranata. [Esto es sea apartado de Dios fasta que nuestro Sennor uenga. Maranata es tanto como «el Sennor viene». Desi diz el apostol.] ²³La gracia de nuestro Sennor sea con uos. ²⁴E el mi amor con todos uos en Jhesu Christo. Amen.

Aqui se acaba la primera epistola que embio el apostol a los de Corinthios desde Epheso con Thimotheo.

GLOSARIO

atazendido (sollicitus, 7. 32) — atareado (Cf. el italiano, *affacendato*)
 al (immutabimur, 15. 15) — seremos mudados en al) — otro, otra cosa
 al mio grado (utinam, 4. 8) — a mi agrado, ojalá.
 amembrador (memor, 11. 2) — el que recuerda (pl. en 11. 2)
 amidos (invitus, 9. 10) — de mala gana, contra la propia voluntad
 a ojo (evidens, 16. 9) — al ojo, evidente
 aparceria (participatio, 10. 16) — participación
 aparcerero (particeps, 9. 23) — participe
 apostremas (novissime, 14. 8) — al final
 arreuezes (glosa de 14.29) — unos con otros
 asmar (putare, 7.40) — pensar
 ayudorio (opitulatio, 12. 28) — ayuda, auxilio
 ca — porque (cal — «ca le»)
 cinquesma (Pentecostes, 16. 8) — Pentecostés
 cogecha (collecta 16. 1) — colecta (cosecha)
 corroço, dar (offendere, 10.32) — ofender (offensio, 10. 32 — ofensa
 (Cf. el italiano *corruccio*)
 cuedar (cogitare, 7. 34) — pensar
 denostar (blasphemare, 4. 13) — injuriar, blasfemar
 desi (deinde, 12.28) — después
 desnuyo (nudus, 4. 11) — desnudo
 dessuso (super, 3. 10) — encima
 emendido (glosa de 16. 12) — enmendado (?)
 empieço (offendiculum, 8. 9) — tropiezo
 entreguedat (sinceritas, 5. 8) — integridad, sinceridad

escontra (apud 7.24 y en la glosa de 7. 20) — para con, hacia
 fradres (cum fratribus — con los fradres y con los hermanos, 16. 11) —
 hermanos
 fueras (nisi, 2. 2) — excepto
 maguer (etsi, 8. 5) — aunque
 nuf (nubis, 10. 2) — nube
 o (ubi, 1. 20) — donde
 poridades (profunda, 2. 10) — secretos, misterios
 prez (gloria, 11. 15) — honor, renombre
 pro (utilitas, 7. 35) — provecho
 segudar [según nuestra enmienda] (persecutus sum, 15. 9) — perseguir
 so (sub, 10. 1) — debajo
 so (sum, 13. 2) — soy (solo, 9. 2 — lo soy)
 toller (glosa de 7. 5) — quitar
 trebejo (ludus, 10. 7) — juego